FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO
CURSO 2025/2026

Visibilidad del habla híbrida (*surzhik*) en el medio audiovisual: un estudio de *Servidor del pueblo* y su subtitulación en español e inglés.

Cristina Salafranca Storchak
1641159

TUTORA
Alla Shyrokova Manno

Bellaterra, mayo, 2026

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

A mi yaya, Женя.

Por tus palabras, por tu cariño y por haberme enseñado a sentir orgullo por nuestra lengua y nuestra historia.

Todo lo que soy y todo lo que hay en este trabajo nace de ti.

Agradecimientos

Quiero dar las gracias, en primer lugar, a mi madre, Natalia Storchak, por haberme hablado desde que nací en su lengua materna y haber hecho de ella también la mía. Gracias por haberme apoyado siempre, por aconsejarme, por interesarte por este trabajo en cada llamada y por haberme transmitido una parte tan importante de lo que soy. Viniste aquí en busca de un futuro, con todo el dolor que suponía dejar atrás a tu familia y tu vida, y gracias a tu valentía yo he podido crecer entre dos culturas. Eres una de las mujeres más fuertes que he conocido, y este trabajo también nace de ti.

Gracias también a mi familia en Ucrania, por haber estado siempre ahí para mí incluso en medio de una situación tan dura, por vuestro cariño, vuestro apoyo y por no dejar nunca que me alejara de nuestras lenguas y de nuestras raíces.

A mis amigos de la facultad, gracias por haber sido uno de los regalos más bonitos de estos años. Gracias por escucharme, por acompañarme, por hacerme reír, por sostenerme en los momentos difíciles y por compartir conmigo todo lo que implica llegar hasta aquí.

A mi pareja, Raúl, gracias por haber estado a mi lado durante todo este proceso. Por tu paciencia, por tu inteligencia, por tu apoyo constante y por saber estar en cada momento: cuando he dudado, cuando me he frustrado, cuando me he sentido triste escribiendo sobre mi tierra, mi lengua y todo lo que duele la distancia en medio de una guerra, y también cuando he tenido motivos para alegrarme. Gracias por acompañarme siempre desde el cariño y la admiración. A nuestros tres gatos, Kira, Lido y Doro, gracias por vuestra compañía silenciosa durante tantas horas de escritura, revisión y análisis.

A mi tutora, Alla, gracias por tu acompañamiento, tu generosidad y tu manera de enseñar. Ha sido una suerte enorme coincidir contigo. Eres una profesora brillante, cercana y profundamente humana, y ojalá todo el mundo pudiera encontrarse con alguien así en su recorrido académico.

Y, por encima de todo, quiero dar las gracias a mi abuela. Hablamos de este trabajo mucho antes de que empezara a escribirlo. Habíamos imaginado pasar tiempo juntas mientras lo hacía, aprender de tus palabras, de tu memoria y de tu forma de ver el mundo. La vida, sin embargo, decidió otra cosa: te fuiste el verano antes de que empezara mi último curso y, por las circunstancias, no pude despedirme de ti como habría querido. Por eso, escribir este trabajo ha sido también una manera de tenerte conmigo, de sentirte cerca en cada página y en cada palabra. Me ha dado consuelo, me ha permitido reencontrarme contigo de otra forma y me ha ayudado a decirte, aunque sea tarde, cuánto te quiero y cuánto te agradeceré siempre todo lo que me diste. *Слава Україні.*

Datos del TFG

Título:

Visibilidad del habla híbrida (*surzhik*) en el medio audiovisual: un estudio de *Servidor del pueblo* y su subtitulación en español e inglés.

Visibility of Hybrid Speech (*Surzhyk*) in Audiovisual Media: A Study of *Servant of the People* and Its Subtitling into Spanish and English

Visibilitat de la parla híbrida (*surzhik*) en el medi audiovisual: un estudi de *Servidor del poble* i la seva subtitulació al castellà i a l'anglès

Autora: Cristina Salafranca Storchak
Tutora: Alla Shyrokova Manno
Centro: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona
Estudios: Grado de Traducción e Interpretación
Curso Académico: 2025/2026

Resumen

El presente Trabajo de Fin de Grado aborda la visibilidad del surzhik, una variedad híbrida resultante del contacto entre el ruso y el ucraniano, en el ámbito audiovisual contemporáneo. El estudio toma como punto de partida la serie *Servidor del pueblo* (*Слуга народу*, 2015–2019), creada y protagonizada por Volodímir Zelenski. A través de esta obra, se analiza el papel del surzhik como marcador identitario, social y político, además de su representación y su traducción en las versiones subtituladas en español e inglés.

El trabajo se enmarca en los estudios de traducción audiovisual y sociolingüística, y combina un enfoque descriptivo con una reflexión cultural sobre la lengua como lugar en el que se expresan conflicto y pertenencia. Dado que el surzhik carece de una norma estandarizada, su estudio permite observar cómo las estrategias traductológicas negocian las tensiones entre lo local y lo global, entre la oralidad popular y las convenciones lingüísticas del español y del inglés.

El objetivo principal es ofrecer una aproximación crítica a la representación del surzhik en los medios audiovisuales y contribuir a su visibilidad como fenómeno lingüístico y cultural. Asimismo, el trabajo reflexiona sobre el impacto de la guerra en Ucrania en la percepción y el uso de las lenguas del país, especialmente en la redefinición de las fronteras lingüísticas e identitarias.

Palabras clave: Surzhik; traducción audiovisual; subtitulación; sociolingüística; identidad lingüística; Ucrania.

Resum

Aquest Treball de Fi de Grau aborda la visibilitat del surzhik, una varietat híbrida resultat del contacte entre el rus i l'ucraïnès, en l'àmbit audiovisual contemporani. L'estudi pren com a punt de partida la sèrie *Servidor del poble* (*Слуга народу*, 2015–2019), creada i protagonitzada per Volodímir Zelenski. A través d'aquesta obra, s'analitza el paper del surzhik com a marcador identitari, social i polític, així com la seva representació i la seva traducció en les versions subtitulades al castellà i a l'anglès.

El treball s'inscriu en els estudis de traducció audiovisual i sociolingüística, i combina un enfocament descriptiu amb una reflexió cultural sobre la llengua com a espai de conflicte i de pertinença. Atès que el surzhik no disposa d'una norma estandarditzada, el seu estudi permet observar com les estratègies traductològiques negocien les tensions entre allò local i allò global, entre l'oralitat popular i les convencions lingüístiques del castellà i de l'anglès.

L'objectiu principal és oferir una aproximació crítica a la representació del surzhik en els mitjans audiovisuals i contribuir a la seva visibilització com a fenomen lingüístic i cultural. Així mateix, el treball reflexiona sobre l'impacte de la guerra a Ucraïna en la percepció i l'ús de les llengües del país, especialment en la redefinició de les fronteres lingüístiques i identitàries.

Paraules clau: Surzhik; traducció audiovisual; subtitulació; sociolingüística; identitat lingüística; Ucraïna.

Abstract

This Bachelor's Thesis examines the visibility of Surzhyk, a hybrid variety resulting from contact between Russian and Ukrainian, in the context of contemporary audiovisual media. The study takes as its starting point the television series *Servant of the People* (*Слуга народу*, 2015–2019), created

by and starring Volodymyr Zelenskyy. Through this work, the thesis analyses the role of Surzhyk as an identity-related, social and political marker, as well as its representation and translation in the Spanish- and English-subtitled versions.

This study is situated within the fields of audiovisual translation and sociolinguistics, and combines a descriptive approach with a cultural reflection on language as a space of conflict and belonging. Since Surzhyk lacks a standardized norm, its study makes it possible to observe how translation strategies negotiate the tensions between the local and the global, between popular orality and the linguistic conventions of Spanish and English.

The main objective is to offer a critical approach to the representation of Surzhyk in audiovisual media and to contribute to its visibility as a linguistic and cultural phenomenon. It also reflects on the impact of the war in Ukraine on the perception and use of the country's languages, especially in the redefinition of linguistic and identity boundaries.

Keywords: Surzhyk; audiovisual translation; subtitling; sociolinguistics; linguistic identity; Ukraine.

ÍNDICE

1. Introducción 1

***2.* Marco teórico: fundamentos lingüísticos, socioculturales y traductológicos del *surzhik* 4**

2.1. El *surzhik*: origen y definición 4

2.2. El *surzhik* como fenómeno sociolingüístico e identitario 6

2.3. Traducción de variedades lingüísticas: problemas y estrategias 8

2.3.1. El desafío de traducir la mezcla lingüística 8

2.3.2. Ejemplos de dificultad traductológica 9

2.3.3. Estrategias traductológicas: entre la neutralización y la visibilidad 13

2.3.4. Una cuestión cultural y ética 14

2.4. Subtitulación: restricciones y consecuencias para variedades no estándar 14

2.4.1. La traducción audiovisual y la subtitulación 14

2.4.2. La subtitulación de variedades lingüísticas no estándar 15

3. Metodología 16

3.1. Corpus de estudio 16

3.2. Procedimiento de análisis 17

3.2.1. Selección y recopilación de los fragmentos 17

3.2.2. Niveles de comparación 18

3.2.3. Criterios de análisis 18

4. Análisis 19

4.1. Surzhik en contextos familiares y cotidianos 20

4.2. Coloquialidad, oralidad y humor 30

4.3. Poder, política e imagen pública 38

4.4. Conflictos sociales, vulgarismos y choques 46

5. Conclusiones 56

5.1. Conclusiones 56

5.2. Limitaciones y líneas futuras 59

Bibliografía: obras citadas y consultadas 61

Índice de tablas 64

1. Introducción

El presente Trabajo de Fin de Grado se centra en el análisis del surzhik, una forma híbrida del habla que surge del contacto entre el ucraniano y el ruso, en el ámbito audiovisual contemporáneo. El corpus elegido es la serie *Servidor del pueblo* (*Слуга народу*, 2015–2019), creada y protagonizada por Volodímir Zelenski, que ha adquirido una nueva relevancia internacional tras el inicio de la guerra en 2022.

El surzhik es una variedad híbrida asociada al contacto prolongado entre el ucraniano y el ruso, y su uso se ha descrito como un fenómeno extendido en distintos entornos y grupos sociales de Ucrania (Bilaniuk, 2004; Khmelko, 2003). A diferencia de las lenguas estandarizadas, no cuenta con una normativa codificada única y se manifiesta como un repertorio variable, con realizaciones que dependen del hablante, del contexto y de la situación comunicativa en la que se dé (Bilaniuk, 2004; Kent, 2010). Pese a su presencia cotidiana, ha sido históricamente objeto de estigmatización y de lecturas normativas que lo sitúan fuera de los usos considerados "prestigiosos" (Bernsand, 2001).

La elección de este tema responde tanto a una motivación académica como personal. En mi caso, el surzhik forma parte de mi historia familiar y de mi identidad lingüística: es la lengua en la que me he comunicado siempre con mi familia materna y, junto al castellano, mi lengua materna. Es el idioma que me une a mis raíces, el que se ha mantenido vivo en casa y el que ha dado forma a mi manera de entender la lengua, la cultura y la comunicación. A través de este trabajo, me propongo rendir un pequeño homenaje a esa herencia cultural y, al mismo tiempo, contribuir a su reconocimiento dentro del ámbito académico y traductológico.

Las protestas conocidas como Euromaidán comenzaron a finales de noviembre de 2013, tras la decisión del entonces presidente Víktor Yanukóvich de no firmar un acuerdo que habría acercado Ucrania a la Unión Europea (Open Society Foundations, 2019). A medida que la movilización se prolongó y aumentó la represión estatal, el movimiento se amplió más allá de la demanda europeísta y pasó a articularse también como una protesta contra la corrupción y determinadas prácticas políticas del período postsoviético, en un proceso denominado habitualmente "Revolución de la Dignidad" (Open Society Foundations, 2019; BBC News Mundo, 2014). En febrero de 2014, tras episodios de violencia y la muerte de manifestantes, Yanukóvich abandonó el país y el Parlamento votó su destitución y la convocatoria de nuevas elecciones (Open Society Foundations, 2019).

Durante el periodo abierto por Euromaidán, la lengua adquirió una mayor centralidad simbólica en el debate público: el ucraniano se reforzó como emblema de Estado y pertenencia, sin que ello implicara necesariamente el abandono automático del ruso en las prácticas cotidianas. De hecho, estudios sociolingüísticos señalan que, tras 2014, la identificación con la nación ucraniana pudo intensificarse también entre hablantes rusófonos, lo que confirma que lengua habitual e identidad política no siempre coinciden de forma mecánica (Kulyk, 2016). En este contexto, el surzhik ocupa un espacio intermedio: aparece asociado a registros cotidianos y a trayectorias sociales diversas, y su valoración pública oscila entre la estigmatización normativa y lecturas más inclusivas de la hibridez.

Tras la anexión de Crimea por parte de Rusia en 2014 y el inicio del conflicto armado en el este de Ucrania (Donbás), estas tensiones se intensificaron y pasaron a leerse con mayor frecuencia en clave geopolítica e identitaria (Encyclopaedia Britannica, s. f.). En ese marco, la cuestión lingüística se reactivó como terreno de disputa simbólica: se reforzó la asociación del ucraniano con la soberanía estatal, mientras que el ruso quedó más expuesto a lecturas políticas en determinados discursos (Kulyk, 2016). Analizar cómo la serie *Servidor del pueblo* representa y traduce el surzhik, permite observar en un producto mediático de gran difusión, cómo coexisten ruso, ucraniano y repertorios híbridos en el discurso social, y qué se pierde o se transforma cuando esa coexistencia se traslada a subtítulos en español.

Desde un enfoque descriptivo y comparativo, este trabajo analiza cómo aparece el surzhik en la versión original de *Servidor del pueblo* y cómo se traduce en las versiones subtituladas en español y en inglés, con el fin de observar qué estrategias se emplean en cada lengua meta y en qué medida dichas estrategias conservan, transforman o neutralizan su visibilidad como marca lingüística, social e identitaria. Su objetivo general es analizar la visibilidad del surzhik en *Servidor del pueblo* y estudiar cómo dicha visibilidad se mantiene, se transforma o se pierde en su subtitulación.

Para ello, el trabajo se articula en torno a tres objetivos específicos. El primer objetivo es establecer el marco teórico necesario para abordar el surzhik como fenómeno sociolingüístico e identitario y para estudiar su traducción en el medio audiovisual. Seguidamente, se define el corpus y el procedimiento metodológico de análisis, precisando los criterios de selección de los fragmentos y las categorías empleadas para describir las soluciones de subtitulación. Y, finalmente, se analizan comparativamente los fragmentos seleccionados en la versión original y en sus subtítulos en español e inglés, con el fin de identificar las estrategias de traducción empleadas y valorar en qué medida estas conservan, neutralizan o reformulan la visibilidad del surzhik en el texto audiovisual.

La hipótesis de partida de este trabajo es que la subtitulación tiende a neutralizar las formas híbridas del surzhik y, por tanto, a reducir parte del valor sociolingüístico e identitario que estas tienen en el original. Aun así, también se parte de la idea de que algunas soluciones de traducción pueden conservar parcialmente ese efecto mediante recursos de oralidad, de registro o de caracterización, aunque sin reproducir de forma directa la mezcla lingüística.

El corpus de estudio está formado por una selección de fragmentos de *Servidor del pueblo* en versión original y en sus correspondientes subtítulos en español y en inglés. Se han escogido aquellos pasajes en los que el surzhik cumple una función importante en la caracterización de los personajes, en la construcción de la oralidad y del humor, o en la representación de jerarquías sociales y políticas.

El análisis parte de la comparación entre los rasgos léxicos, morfosintácticos y pragmáticos del original y las soluciones que ofrecen los subtítulos en español y en inglés. Metodológicamente, el trabajo se sitúa entre los estudios descriptivos de traducción, la sociolingüística del contacto de lenguas y la investigación sobre la traducción de variedades lingüísticas en el ámbito audiovisual. Además, se tiene en cuenta la relación entre lengua y poder, así como el modo en que la traducción puede participar en la construcción o reformulación de identidades culturales y nacionales (Hatim y Mason, 1990; Bilaniuk, 2004, 2005; Newmark, 1988).

El trabajo se estructura en cinco capítulos. Tras esta introducción, el segundo capítulo presenta el marco teórico y se centra en el surzhik como fenómeno lingüístico, sociolingüístico y traductológico. El tercer capítulo expone la metodología, describe el corpus y establece los criterios de análisis. El cuarto capítulo constituye el núcleo del estudio y desarrolla el análisis comparativo de los fragmentos seleccionados. Finalmente, el quinto capítulo reúne las conclusiones, sintetiza los principales resultados y plantea posibles líneas de investigación futura.

Este trabajo se sitúa dentro de los estudios de traducción audiovisual y, más concretamente, en el ámbito de la traducción de variedades lingüísticas y sociolectos. Al mismo tiempo, se apoya en una perspectiva sociolingüística, ya que se interesa por cómo una forma de habla socialmente marcada, pero ampliamente presente en Ucrania, se representa y se traduce en un producto audiovisual (Hatim y Mason, 1990; Bilaniuk, 2004, 2005).

2. Marco teórico: fundamentos lingüísticos, socioculturales y traductológicos del *surzhik*

Este marco teórico recoge las ideas necesarias para analizar el surzhik en el ámbito audiovisual y traductológico. Para ello, se apoya especialmente en los trabajos de Bilaniuk (2004, 2005) sobre el surzhik como fenómeno sociolingüístico, así como en las aportaciones de Hatim y Mason (1990) y Newmark (1988) sobre traducción audiovisual y traducción de variedades lingüísticas.

Se aborda el surzhik desde el punto de vista lingüístico, atendiendo a su origen, su definición y sus principales características. A continuación, se examina su dimensión sociolingüística e identitaria, con especial atención a las actitudes sociales, los factores históricos y las implicaciones ideológicas vinculadas a su uso. Posteriormente, se revisan los principales problemas que plantea la traducción de variedades lingüísticas y las estrategias que pueden emplearse en el caso de formas híbridas como el surzhik. También se consideran las particularidades de la subtitulación como modalidad de traducción audiovisual y sus consecuencias en la representación de variedades no estándar. En conjunto, este capítulo ofrece el marco necesario para interpretar la representación y la traducción del surzhik en *Servidor del pueblo*.

2.1. El *surzhik*: origen y definición

El término *surzhik* (суржик) tiene un origen agrícola. En su sentido más antiguo, designaba una mezcla de cereales de distinta especie, normalmente trigo y centeno, y se usaba para hablar de una harina de calidad inferior. Con el tiempo, el término empezó a emplearse en el ámbito lingüístico para referirse a una mezcla de lenguas, especialmente entre el ucraniano y el ruso. Como señala Oleksandr Taranenko (2008), esta asociación con lo "mezclado" o "impuro" condicionó su percepción social desde el principio, marcando su uso con un tono despectivo que todavía persiste.

En la actualidad, *surzhik* se usa para describir un modo de hablar híbrido, sin normas fijas, que combina elementos del ruso y del ucraniano. No es una lengua codificada ni estándar, sino un conjunto de hablas que varían según la región, el nivel educativo o incluso la situación comunicativa. Según Anastasija Kostiučenko (2023), el surzhik es un idioma mixto no codificado, caracterizado por interferencias "a todos los niveles" y tan variable que "distinguir entre la lengua principal y la lengua

incrustada resulta problemático o incluso imposible"[1] (p. 16). Esta inestabilidad estructural impide clasificarlo como una simple interferencia aislada y lo sitúa más bien como una práctica lingüística viva, dinámica y estrechamente vinculada a la identidad social de los hablantes.

Como muestran Hentschel y Taranenko (2015), esta variedad se desarrolla en un contexto de bilingüismo prolongado y asimétrico entre el ucraniano y el ruso, en el que este último ocupó durante mucho tiempo una posición dominante. Esta situación dio lugar a una asimetría lingüística que todavía se mantiene en algunas regiones, sobre todo en el este y en el centro de Ucrania. A pesar de ello, no existe un único tipo de surzhik, sino múltiples variantes locales que dependen del grado de influencia de cada lengua.

Una de las aportaciones más importantes al estudio del surzhik es la tipología que propuso Laada Bilaniuk (2004) en su artículo *A typology of Surzhyk*. La autora distingue cinco grandes categorías: el rural tradicional, el dialectal, el sovietizado, el urbano y la posindependencia. Cada uno responde a factores distintos, como el entorno geográfico, la movilidad social o los cambios políticos. Bilaniuk señala que, tras la independencia, el término surzhik se popularizó en los medios y el discurso público, influido por una ideología purista que tendía a considerarlo una forma "incorrecta" o "baja" del ucraniano.

Esta variedad también ha sido analizada desde una perspectiva funcional. Doleshal, Dubichinsky y Reuter (2011) sostienen que no debe entenderse como una desviación lingüística, sino como una respuesta natural a la convivencia prolongada entre dos lenguas estrechamente emparentadas. En sus análisis de grabaciones auténticas, observan que los hablantes alternan recursos de ambas lenguas de manera dinámica, ajustando su habla según el contexto comunicativo y la relación con los interlocutores.

Por su parte, Kuznietsova (2023) subraya que el uso del surzhik no es siempre involuntario ni meramente "defectuoso": en determinadas situaciones, los hablantes pueden recurrir de forma consciente a un subcódigo mixto según el contexto, la intención comunicativa o el efecto que buscan producir.

Finalmente, el trabajo sociolingüístico de Volodymyr Khmelko (2003) aporta una perspectiva demográfica fundamental. En sus encuestas a gran escala, Khmelko muestra que, aunque una mayoría de la población se identifica simbólicamente con el ucraniano como lengua materna, solo una parte

[1] Traducción del inglés.

minoritaria lo utiliza de forma exclusiva en el día a día. Este desajuste entre identidad y práctica lingüística favorece la existencia de formas híbridas que funcionan como "soluciones comunicativas" en un entorno de bilingüismo complejo.

En conjunto, estos estudios coinciden en que no puede reducirse a una "forma incorrecta de hablar", sino que forma parte de la historia cultural y lingüística de Ucrania. Su carácter dinámico, adaptable y profundamente social permite entender mejor cómo las personas se relacionan con distintas lenguas y situaciones comunicativas.

2.2. El *surzhik* como fenómeno sociolingüístico e identitario

Más que su composición lingüística, interesa aquí la dimensión social del surzhik: su uso pone de relieve jerarquías históricas, desigualdades de poder y formas de pertenencia cultural. Su presencia en la sociedad ucraniana no se explica únicamente por factores lingüísticos, sino también por dinámicas sociales, políticas y simbólicas que se han ido configurando a lo largo de los últimos siglos (Bernsand, 2001; Bilaniuk, 2005; Hentschel y Taranenko, 2015).

Durante el periodo soviético, el surzhik fue objeto de un marcado estigma social y lingüístico. El ruso se asociaba con el prestigio, la educación y la movilidad social, mientras que el ucraniano quedaba relegado a esferas rurales y domésticas. Como muestra Bernsand (2001), dentro de ciertos discursos nacionalistas ucranófonos el surzhik se asociaba a formas lingüísticas percibidas como incorrectas o degradadas, lo que contribuyó a su estigmatización social. En una línea complementaria, Doleshal, Dubichinsky y Reuter (2011) señalan que esta valoración negativa no agotaba la realidad del fenómeno, ya que en el uso efectivo funcionaba también como práctica comunicativa flexible.

Con la independencia de Ucrania en 1991, el escenario sociolingüístico cambió, pero el surzhik siguió ocupando un lugar ambiguo. La oficialización del ucraniano reactivó debates sobre la "pureza" de la lengua y sobre la legitimidad de las formas híbridas. En este nuevo contexto, el surzhik empezó a ser visto no solo como un residuo del bilingüismo heredado de la etapa soviética, sino también como un marcador identitario. En estudios recientes, Anastasija Kostiučenko (2023) señala que muchos hablantes, especialmente en regiones del centro y del este, perciben el surzhik como un modo de hablar cotidiano que expresa cercanía y autenticidad, incluso cuando reconocen su carácter no normativo.

Esta desigualdad histórica entre el ruso y el ucraniano no solo fue importante para la formación del surzhik, sino también para su valoración social posterior. Como señalan Hentschel y Taranenko (2015), el bilingüismo asimétrico entre ambas lenguas favoreció la consolidación de prácticas lingüísticas intermedias, al tiempo que reforzó jerarquías simbólicas que marcaron la percepción pública de estas formas de habla.

Doleshal, Dubichinsky y Reuter (2011) aportan además un aspecto especialmente relevante para esta dimensión sociolingüística: a partir de grabaciones auténticas, muestran que los propios hablantes reconocen y comentan la mezcla, lo que sugiere una cierta conciencia metalingüística del fenómeno, aunque no siempre se exprese en términos normativos o estables.

En la última década, con la intensificación del conflicto bélico a partir de 2014 y especialmente tras el Euromaidán, el surzhik ha empezado a resignificarse. Aunque en algunos contextos sigue viéndose como una señal de escaso dominio del ucraniano estándar, en otros aparece también como una forma de resistencia cultural frente a la rusificación (Kulyk, 2016; Kostiučenko, 2023). Además, como documenta Kuznietsova (2023), en espacios públicos contemporáneos puede emplearse para expresar cercanía, humor o autenticidad, lo que favorece su circulación y una posible normalización fuera de marcos estrictamente normativos.

Asimismo, en medios audiovisuales contemporáneos —por ejemplo, en la serie *Servidor del pueblo*— el surzhik funciona como un recurso de caracterización: puede señalar procedencia, nivel educativo, identidad regional o incluso posicionamiento político. Esta dimensión social y simbólica coincide con la que describe Bilaniuk (2005), para quien las prácticas lingüísticas en Ucrania no solo comunican, sino que también reflejan pertenencias, jerarquías y distancias sociales. En este trabajo, además, se toma como referencia la tipología propuesta por Bilaniuk (2004) para clasificar los distintos tipos de surzhik.

Más allá del ámbito académico, este debate también aparece en espacios divulgativos y mediáticos contemporáneos. En vídeos populares como *Суржик чи діалект?*[2] (Silpo, 2024) o *Чому суржик врятує українську мову*[3] (Крапівний, 2025), se defiende que el surzhik puede servir como lengua puente para hablantes rusificados que desean recuperar el ucraniano sin sentirse excluidos. Estas

[2] ¿Es el surzhik un dialecto?

[3] Por qué el surzhik salvará la lengua ucraniana

intervenciones sostienen que la rigidez normativa puede reforzar desigualdades, mientras que la tolerancia hacia las formas híbridas permite procesos de transición lingüística más inclusivos.

El surzhik debe entenderse como un fenómeno vivo, inseparable de los procesos sociales que lo rodean: es la huella de un bilingüismo históricamente desigual, pero también un espacio en el que se negocian identidad, pertenencia y cambio. Su persistencia y su renovación en entornos digitales y mediáticos muestran que la frontera entre lenguas no es fija, sino que sigue estando en constante movimiento (Bilaniuk, 2005; Kostiučenko, 2023; Kuznietsova, 2023).

2.3. Traducción de variedades lingüísticas: problemas y estrategias

La traducción de variedades lingüísticas es uno de los ámbitos más complejos dentro de los estudios de traducción. No se trata solo de trasladar un contenido semántico, sino también de intentar conservar, en la medida de lo posible, las marcas sociales, identitarias y culturales que acompañan a esas formas de habla. Dialectos, sociolectos, hablas vernáculas o formas híbridas pueden funcionar como señales de pertenencia y de posición social. Por eso, traducirlas implica tomar decisiones que afectan no solo al texto, sino también a la imagen que se construye de sus hablantes (Newmark, 1988; Bassnett, 2014).

Como señalan Hatim y Mason (1990, p. 103), la lengua no transmite solo contenido, sino también una posición social. En otras palabras, la forma de hablar de un personaje nunca es neutra: también lo sitúa frente a los demás y frente a un contexto. De ahí que el reto traductológico no consista únicamente en buscar equivalentes literales, sino en trasladar el valor pragmático y sociocultural que una variedad produce en su contexto de origen.

2.3.1. El desafío de traducir la mezcla lingüística

La traducción del surzhik plantea dificultades específicas porque no se trata de una variedad estable ni fácil de delimitar. Al ser una forma de habla cambiante y socialmente marcada, no resulta sencillo encontrar equivalencias funcionales en la lengua meta.

Como señala Kateryna Kent (2010, p. 35), el surzhik no puede definirse por un conjunto fijo de rasgos estructurales, sino por la función que desempeña dentro del bilingüismo ucraniano-ruso. Más que un sistema cerrado, funciona como un continuo en el que interferencias fonéticas, léxicas y sintácticas se combinan de forma variable.

En la misma línea, Anastasija Kostiučenko (2023) destaca que el surzhik no está codificado ni cuenta con un reconocimiento institucional estable, lo que explica que su representación pública esté condicionada por ideologías lingüísticas. Desde esta perspectiva, traducirlo implica decidir qué dimensión se prioriza: la mezcla formal de códigos, la posición social del hablante o el valor simbólico de esa identidad híbrida.

Esta tensión también aparece en ciertos discursos sociales contemporáneos que defienden un uso normativo del ucraniano y presentan determinadas formas híbridas como incorrectas o indeseables. Iniciativas como *Антисуржик* o piezas divulgativas como *Не переходите на суржик!* muestran que la frontera entre corrección y error no es solo lingüística, sino también ideológica (Мова – ДНК нації, s. f.; Хмельницкая, 2024; Bernsand, 2001).

A continuación se recogen algunas formas frecuentes en surzhik que suelen ser objeto de corrección normativa. Se trata de ejemplos ilustrativos basados en usos cotidianos que forman parte de mi experiencia lingüística y de mi entorno familiar, y se incluyen aquí únicamente con fines explicativos.

Tabla 1: Formas frecuentes en surzhik, su correspondencia normativa y su equivalente en español:

Surzhik	**Ucraniano normativo**	**Castellano**
поняв	*зрозумів*	Entendí / entendido
канєшно	*звісно*	Claro / por supuesto
шо	*що*	qué
Карочє	*одним словом*	En resumen
да	так	Sí

En el análisis posterior se identifican estos rasgos híbridos —léxicos, morfosintácticos o pragmáticos— en los fragmentos seleccionados y se observa si los subtítulos en español e inglés los neutralizan, los compensan mediante recursos de oralidad o registro, o los eliminan por completo.

2.3.2. Ejemplos de dificultad traductológica

Los ejemplos que se presentan a continuación tienen un valor ilustrativo y no proceden del corpus audiovisual analizado en el capítulo 4. Es una representación de usos híbridos frecuentes que forman parte de mi experiencia lingüística cotidiana y de mi entorno familiar, y sirven únicamente para mostrar algunos problemas traductológicos que plantea el surzhik.

Я поняв, шо всьо буде харашо.

En esta frase se combinan elementos procedentes del ruso y del ucraniano. Para muchos hablantes resulta completamente natural en el habla cotidiana, aunque desde el punto de vista normativo no sea "correcta".

Si se traduce de forma literal al español como *"Entendí que todo estará bien"*, el contenido se transmite sin dificultad, pero desaparece por completo la marca sociolingüística del original. El lector o espectador ya no percibe que el personaje habla en una variedad híbrida. Una posible alternativa sería optar por una compensación funcional, por ejemplo: *"Ya lo pillé / lo he pillado, todo va a ir bien, tranqui"*. En este caso no se reproduce la mezcla lingüística, pero sí se introduce un registro coloquial que intenta acercarse al tono informal del original.

El principal obstáculo no reside en el significado literal, sino en la falta, en español, de un repertorio híbrido comparable que active asociaciones históricas y sociolingüísticas equivalentes. Lo máximo que puede hacerse es compensar parcialmente mediante rasgos de oralidad, expresiones coloquiales o cierta relajación sintáctica.

Otro ejemplo frecuente es el uso de *карочє* (derivado del ruso *короче*, "en resumen"):

Карочє, він сказав, шо нічого не буде.

Traducción literal: *"En resumen, dijo que no pasará nada."* Traducción funcional: *"Total, dijo que no va a pasar nada."* Aquí la estrategia consiste en mantener el efecto pragmático, una introducción coloquial para sintetizar lo dicho, aunque inevitablemente se pierde la identidad del préstamo ruso que marca la hibridación.

Existen casos en los que la dificultad no reside tanto en la estructura como en la carga cultural. Por ejemplo:

Не погано балакать по суржику.

Literal: *"No está mal hablar en surzhik."* El verbo *балакать* tiene una connotación coloquial muy marcada y se asocia a un habla popular y cercana. Traducirlo como *"No pasa nada por hablar*

mezclado" mantiene el sentido general, pero neutraliza esa dimensión cultural. En estos casos, el traductor debe decidir si prioriza la naturalidad, si introduce alguna compensación en otro punto del diálogo o si acepta la pérdida de matiz.

Este mismo enfoque se aplica también a otros casos en los que la mezcla aparezca en formas más complejas.

Además del léxico cotidiano y de las interferencias sintácticas, el surzhik también se manifiesta en dichos, refranes y expresiones idiomáticas que mezclan elementos del ucraniano y del ruso. Estas fórmulas condensan no solo creatividad lingüística, sino también valores culturales, humor popular y formas de ver el mundo. Su traducción plantea un desafío particular: el refrán mantiene su sentido general, pero la marca híbrida, cargada de connotaciones sociales, es difícil de trasladar a otra lengua.

Los refranes y expresiones en surzhik que se recogen a continuación tienen también un valor ilustrativo y proceden de usos cotidianos que forman parte de mi experiencia lingüística y de mi entorno familiar. No se presentan como un corpus paremiológico exhaustivo, sino como ejemplos representativos de una forma de hablar viva y reconocible en el uso diario.

En muchos casos, estos refranes presentan una estructura mayoritariamente ucraniana con la inclusión de algún término ruso, o viceversa. Esta oscilación entre lenguas produce un tono particular que, para muchos hablantes, resulta fácilmente reconocible. A continuación, se presentan algunos ejemplos y se comentan brevemente desde el punto de vista traductológico.

Tabla 2: Refranes y expresiones en surzhik con traducción

Refrán en surzhik	**Traducción literal al español**	**Interpretación en español**
В тихом болоті чорти водятся.	"En un pantano tranquilo se crían demonios."	"En la calma se esconden peligros." / "Las apariencias engañan."
Шо буде, то буде.	"Lo que será, será."[4]	"Lo que tenga que pasar, pasará."

[4] También se utiliza, pero es incorrecto

Сидить, як миша під мєтлой.	"Está sentado como un ratón bajo la escoba."	"No se atreve ni a respirar."
Не всё коту маслєниця.	"No todo gato tiene Maslenitsa (fiesta de la abundancia)."	"No todos los días son fiesta." / "No siempre se gana." (Ambas interpretaciones son correctas dependiendo del contexto)
Хоч вовка годуй, він в ліс дивиться.	"Aunque alimentes al lobo, él sigue mirando al bosque."	"La cabra tira al monte."
Шо за жизнь така?	"¿Qué clase de vida es esta?"	"¡Vaya vida la mía!"

Estos refranes no solo funcionan como expresiones coloquiales: muestran que la hibridez lingüística no impide la producción de sentido cultural, sino que forma parte de ella. En muchos casos, el uso del surzhik en refranes enfatiza:

- Cercanía y naturalidad del habla
- Contextos rurales o populares
- Humor
- Identidad híbrida normalizada

Asimismo, estos dichos muestran cómo la mezcla lingüística no impide la transmisión de sabiduría popular, sino que la adapta a un registro cotidiano que resulta familiar a un amplio espectro de hablantes.

Implicaciones traductológicas: Traducir refranes en surzhik enfrenta al traductor a un triple desafío:

1. Trasladar el significado.
2. Mantener la naturalidad en la lengua meta, evitando frases demasiado literales.
3. Decidir si se conserva o no la marca híbrida.

Como ya se ha señalado anteriormente, la lengua de destino carece de una variedad híbrida equivalente que combine dos lenguas con la carga histórica que poseen el ucraniano y el ruso. Por ello, en la mayoría de los casos, la traducción se orienta hacia una compensación funcional, priorizando la naturalidad y el efecto global del refrán sobre la fidelidad a su forma híbrida.

2.3.3. Estrategias traductológicas: entre la neutralización y la visibilidad

Cuando el traductor se enfrenta a una variedad no estándar como el surzhik, debe decidir hasta qué punto quiere hacer visible su diferencia o, por el contrario, integrarla en un registro más neutro en la lengua de llegada.

Venuti (1995) formula esta tensión en términos de *domestication* y *foreignization*. En un caso, la traducción tiende a acercar el texto al lector y a priorizar la fluidez y la naturalidad; en el otro, intenta conservar algo de la extrañeza del original y no borrar por completo su diferencia.

En el caso del surzhik, esta oposición resulta útil, aunque no pueda aplicarse de forma mecánica. Una solución más cercana a la *domestication* consistiría en traducirlo mediante un registro coloquial general, de manera que la mezcla lingüística quedara absorbida en una oralidad aparentemente normal. Una opción más próxima a la *foreignization* trataría, en cambio, de dejar alguna huella de esa rareza o de esa interferencia. El problema es que, en español, no existe un repertorio híbrido equivalente que reproduzca de forma natural la carga histórica y sociolingüística del contacto entre ucraniano y ruso. Por eso, más que trasladar la mezcla en sí, lo que suele estar en juego es cuánto de su efecto se puede conservar sin forzar artificialmente la lengua meta.

Antoine Berman (1985) advierte que toda traducción de la diferencia cultural implica una "violencia deformadora": inevitablemente se eliminan o transforman rasgos que no tienen equivalente directo. En variedades híbridas como el surzhik, esta pérdida afecta especialmente a su dimensión simbólica. Lo que en el original remite a tensiones históricas, identidad o estigma puede reducirse en la traducción a un simple tono coloquial.

Por su parte, Peter Newmark (1988) y Susan Bassnett (2014) subrayan que la traducción no debe centrarse en la forma aislada, sino en la función que cumple cada elemento en el texto. Esto implica que el traductor debe preguntarse qué papel desempeña la variedad en cada contexto: ¿construye realismo?, ¿marca clase social?, ¿introduce humor?, ¿refuerza una identidad concreta? La estrategia elegida depende de esa función.

En el análisis de este trabajo, las soluciones adoptadas en los subtítulos se clasificarán según estas categorías (neutralización, compensación, omisión o adaptación), evaluando en cada caso si la decisión mantiene o diluye la función sociolingüística del surzhik.

2.3.4. Una cuestión cultural y ética

La traducción del surzhik obliga a tomar decisiones que no son únicamente técnicas. Cada solución supone una manera concreta de representar una variedad socialmente marcada y, por tanto, de interpretar su valor cultural. En consecuencia, el traductor debe decidir qué rasgos conserva y cuáles normaliza. Estas elecciones afectan directamente a la imagen que se construye de los personajes y, en un plano más amplio, a la representación de la diversidad lingüística ucraniana. Susan Bassnett (2014) recuerda que toda traducción es un acto de mediación cultural. En este contexto, el traductor media entre un sistema lingüístico en el que la mezcla tiene un significado histórico e identitario concreto y otro en el que esa carga simbólica no existe. Si se neutraliza completamente el surzhik, se pierde su dimensión social; si se exagera, puede convertirse en una caricatura.

Además, como señala Anastasija Kostiučenko (2023, p. 20), el surzhik no es solo una forma de hablar, sino una práctica vinculada a trayectorias personales, procesos históricos y transformaciones sociales. Por ello, traducirlo supone también decidir cómo se representa esa identidad híbrida en la lengua de llegada.

En el análisis de este trabajo se tiene en cuenta esta dimensión ética: no solo se valora si la traducción es semánticamente adecuada, sino también en qué medida conserva, neutraliza o atenúa la función identitaria y sociolingüística que el surzhik cumple en cada escena.

2.4. Subtitulación: restricciones y consecuencias para variedades no estándar

2.4.1. La traducción audiovisual y la subtitulación

La traducción audiovisual se ocupa de textos concebidos para ser recibidos mediante varios códigos simultáneamente: la palabra, la imagen y el sonido. Por ello, muchas veces no puede abordarse del mismo modo que una traducción escrita convencional. En este tipo de productos, el sentido no se construye solo a partir de lo que se dice, sino también a partir de cómo se combina el discurso verbal con la información visual y sonora (Hatim y Mason, 1990; Chaume, 1997).

Dentro de la traducción audiovisual se incluyen modalidades como el doblaje, la voz superpuesta, la audiodescripción o la subtitulación. En este trabajo, el interés se centra en esta última, entendida como la incorporación de un texto escrito en la lengua meta que aparece sincronizado con el discurso oral original.

La subtitulación impone una serie de limitaciones materiales muy concretas. El subtítulo dispone de poco espacio, permanece en pantalla durante un tiempo limitado y obliga a transformar un discurso oral en una forma escrita más breve y fácilmente procesable. Esto implica que el traductor no puede trasladarlo todo de manera íntegra y que, con frecuencia, debe condensar, simplificar o reorganizar el enunciado.

Estas limitaciones afectan especialmente a elementos como las repeticiones, las muletillas, los rodeos conversacionales o los rasgos de oralidad marcados. También dificultan la representación de variedades lingüísticas no estándar, ya que una parte importante de su efecto depende de matices fónicos, rítmicos o pragmáticos que no siempre encuentran un correlato claro en el subtítulo. En este sentido, la subtitulación constituye un ámbito especialmente sensible para el tratamiento de hablas híbridas o socialmente marcadas (Hatim y Mason, 1990; Chaume, 1997).

2.4.2. La subtitulación de variedades lingüísticas no estándar

Cuando el texto original incluye dialectos o formas híbridas, la subtitulación se vuelve especialmente problemática. En estos casos no basta con trasladar el contenido semántico, sino también la manera en que esa forma de hablar sitúa socialmente al personaje, marca su registro o lo vincula a un contexto cultural concreto (Hatim y Mason, 1990; Newmark, 1988).

El problema es que muchos de esos rasgos no se trasladan bien al subtítulo. Una parte importante de la diferencia puede residir en la pronunciación, en la entonación, en la velocidad, en la fragmentación del habla o en pequeñas interferencias lingüísticas que pierden visibilidad al pasar a la escritura. Además, como el subtítulo tiene que ser breve y legible, suele favorecer formulaciones más limpias y neutras (Hatim y Mason, 1990).

En la práctica, esto hace que la traducción de variedades no estándar oscile entre dos movimientos. Por un lado, la neutralización, que integra el discurso en un registro coloquial general sin hacer visible la diferencia lingüística. Por otro, la compensación, que intenta recuperar parte del efecto mediante

recursos de oralidad, léxico informal o alguna marca funcional en otro plano. Esta oposición no resuelve todos los casos, pero resulta útil como punto de partida para observar qué se conserva y qué se pierde en subtitulación (Hatim y Mason, 1990; Newmark, 1988).

En consecuencia, la decisión traductológica no depende solo de criterios lingüísticos, sino también de factores pragmáticos, como la legibilidad, la coherencia estilística o las expectativas del público. Por eso, en la subtitulación de hablas híbridas o socialmente marcadas, lo que se pierde no es únicamente una forma lingüística, sino a menudo una parte de su valor social y cultural (Hatim y Mason, 1990; Chaume, 1997).

3. Metodología

3.1. Corpus de estudio

El corpus de este trabajo es la serie *Servidor del pueblo* (*Слуга народу*), producida por Studio Kvartal 95 y emitida entre 2015 y 2019 (Квартал 95, 2024; IMDb, 2015).

La serie cuenta la historia de Vasyl Holoborodko, un profesor de historia que, tras hacerse viral un vídeo en el que critica la corrupción política, termina siendo elegido presidente de Ucrania. El papel lo interpreta Volodímir Zelenski, que años después sería elegido presidente en la vida real. Este paralelismo ha convertido la serie en un fenómeno especialmente significativo, tanto dentro como fuera de Ucrania (IMDb, 2015; Netflix, s. f.; El País, 2025).

Consta de tres temporadas: las dos primeras tienen 23 episodios cada una y la tercera solo 3. El primer capítulo dura aproximadamente 40 minutos y el resto rondan los 20. Además, en 2016 se estrenó una película relacionada con la serie y, en 2023, se realizó también una adaptación polaca del formato (IMDb, 2015; IMDb, 2022).

Desde el punto de vista lingüístico, la serie está grabada principalmente en ruso, aunque aparecen intervenciones en ucraniano normativo y, en algunas escenas, rasgos claros de surzhik, sobre todo en contextos más coloquiales o en determinados personajes. Esta alternancia no es casual: forma parte de la caracterización social y del realismo que construye la serie, y es precisamente lo que la convierte en un corpus adecuado para este estudio.

Para el análisis se han visionado los episodios disponibles en Netflix en versión original (audio en ruso), junto con sus subtítulos. En el momento de realización del corpus, la plataforma ofrecía subtitulación en los siguientes idiomas: ruso (SD), español (España), español (Latinoamérica), árabe, alemán, inglés, francés, rumano, ucraniano, checo, chino simplificado, chino tradicional, coreano, croata, danés, finés, griego, hebreo, húngaro, indonesio, italiano, japonés, malayo, neerlandés, noruego, portugués (Brasil), portugués (Portugal), sueco, tailandés, turco y vietnamita. Dado que la disponibilidad de idiomas y versiones puede variar según el país y el momento de acceso, estos datos se consignan como referencia correspondiente a la fase de recopilación del corpus (Netflix, s. f.).

Aunque la disponibilidad lingüística era amplia, este trabajo se centra en la comparación entre la versión original y los subtítulos en español (España) e inglés, que son las dos versiones empleadas de forma sistemática en el análisis. En algunos casos puntuales también se consulta el subtitulado en ucraniano para comprobar determinadas interferencias.

Cabe señalar, además, que la serie estuvo disponible en España a través de Telecinco y del grupo Mediaset en abril de 2022, dentro de una circulación distinta de la de Netflix. Por tanto, la presente investigación se basa en el visionado y la extracción de ejemplos durante la fase en que el título se encontraba accesible en plataforma de streaming (Telecinco, 2022; Mediaset España, 2022).

El análisis no abarca todos los diálogos, sino únicamente aquellos fragmentos en los que aparece surzhik o en los que la alternancia entre ruso y ucraniano resulta relevante para el estudio lingüístico y traductológico.

3.2. Procedimiento de análisis

3.2.1. Selección y recopilación de los fragmentos

El análisis se basa en el visionado prácticamente completo de la serie *Servidor del pueblo* durante el periodo de acceso al catálogo en streaming, y el visionado de la película vinculada al universo narrativo. Ante su próxima desaparición de la plataforma, se han ido recopilando y transcribiendo de forma sistemática los fragmentos en los que aparece surzhik (Netflix, s. f.).

Se han recopilado 46 fragmentos con presencia clara de surzhik o con alternancia lingüística relevante para el análisis. Estos ejemplos aparecen repartidos entre varios personajes, lo que permite observar si la mezcla responde a rasgos individuales, funciones narrativas o contextos concretos. Para su

selección se han priorizado los fragmentos en los que el surzhik aparece de forma clara, en los que se produce una alternancia significativa entre ruso y ucraniano o en los que se detecta algún rasgo especialmente relevante para el análisis. Aunque también se ha visionado la película, el análisis detallado se centra en la serie, ya que en ella se observa mayor frecuencia y variedad de ejemplos, especialmente en determinados personajes.

3.2.2. Niveles de comparación

Cada fragmento se analiza a partir de cuatro niveles: el diálogo original (audio en ruso con presencia de surzhik o alternancia lingüística), la identificación de los elementos híbridos, indicando qué formas proceden del ruso y cuáles del ucraniano, el subtítulo en español (España, versión Netflix) y el subtítulo en inglés.

Este enfoque comparativo permite observar si las decisiones traductológicas responden a limitaciones generales de la subtitulación o si varían según la lengua meta. En algunos casos, el subtítulo en inglés resulta más preciso; en otros, el español conserva mejor ciertos matices. De este modo, la comparación entre ambas versiones permite determinar si existe una estrategia uniforme o si las soluciones adoptadas varían en función de la lengua meta.

3.2.3. Criterios de análisis

En cada ejemplo se indican la temporada y el capítulo, el minuto y segundo exactos, la transcripción literal del original, el análisis lingüístico de los rasgos híbridos, el subtítulo en español, el subtítulo en inglés y un comentario analítico. La evaluación se articula en torno a varios aspectos: la fidelidad semántica; la conservación o eliminación de señales que marcan el habla como híbrida (alternancias, interferencias o rasgos de oralidad no estándar); la estrategia empleada (neutralización, compensación, adaptación u omisión); y, cuando procede, una propuesta alternativa razonada. En determinados casos se incluyen aclaraciones puntuales en ruso o ucraniano para explicar la formación de algunas formas híbridas.

Además del análisis lingüístico interno de cada ejemplo, se toma como referencia la tipología de surzhik propuesta por Laada Bilaniuk (2004), que distingue distintas modalidades en función de factores sociales, geográficos e históricos, entre ellas el surzhik rural tradicional, el dialectal, el

sovietizado, el urbano y el de posindependencia. Dado que en la serie los ejemplos aparecen con frecuencia en forma de micro-marcas, alternancias breves o rasgos contextuales muy localizados, esta clasificación no se aplica de forma rígida a todos los fragmentos, sino que funciona como marco interpretativo para contextualizar determinados usos del surzhik y valorar si responden a una caracterización concreta del personaje, a un contexto sociopolítico específico o a una función narrativa determinada (Bilaniuk, 2004).

En este trabajo se entiende por neutralización la sustitución de una forma híbrida o socialmente marcada por una solución lingüísticamente neutra o estandarizada en la lengua meta. Por adaptación, en cambio, se entiende una reformulación que no reproduce la marca híbrida original, pero modifica la expresión con el fin de conservar de manera funcional el efecto pragmático, el tono o la naturalidad del enunciado en el contexto de llegada.

Ambas estrategias pueden implicar una pérdida de visibilidad del surzhik, pero no operan del mismo modo: la neutralización tiende a borrar la marca sin sustituirla por otro recurso funcional, mientras que la adaptación intenta reconstruir parcialmente su efecto en otro plano (Hatim y Mason, 1990; Newmark, 1988).

4. Análisis

Antes de abordar los ejemplos, conviene precisar que en este trabajo la visibilidad del surzhik se entiende de forma operativa como la conservación, en el subtítulo, de marcas lingüísticas o de efectos sociolingüísticos que permitan percibir su carácter híbrido, no estándar o socialmente marcado. Cuando esas marcas desaparecen y el subtítulo ofrece una solución plenamente estandarizada, se considera que la visibilidad se reduce o se pierde.

Los fragmentos se agrupan según la función discursiva y sociolingüística que cumple el surzhik en cada escena, con el fin de relacionar el análisis de forma directa con los objetivos del trabajo: caracterización, oralidad, humor, posicionamiento social y posibles lecturas políticas. Esta organización permite identificar patrones de representación y traducción más allá del orden cronológico, aunque dentro de cada bloque los ejemplos se presentan según su aparición en la serie para garantizar la trazabilidad del corpus.

En cada fragmento se identifican los rasgos híbridos del original y, cuando resulta pertinente, se ponen en relación con la tipología del surzhik propuesta por Bilaniuk (2004) y con su dimensión social y simbólica (Bilaniuk, 2005). A continuación, se describen las soluciones de subtitulación en español y en inglés mediante cuatro categorías operativas: neutralización, compensación, adaptación y omisión (Hatim y Mason, 1990; Newmark, 1988). La versión inglesa no constituye el objeto principal de estudio, pero se incorpora como punto de comparación para observar si las estrategias se mantienen o varían en función de la lengua meta.

4.1. *Surzhik* en contextos familiares y cotidianos

Tabla 3: Ejemplo 1

Temp/Ep/Min	T1 C1 03:58
Personaje	Padre
Original (cirílico)	Що отвали?
Rasgo surzhik (tipo)	що (ucraniano) en entorno mayoritariamente rusófono → alternancia léxica / marca híbrida mínima
Función	Caracterización + oralidad coloquial
ES (subtítulo)	¿Qué?
EN (subtítulo)	How?
Estrategia + visibilidad (ES / EN)	ES: neutralización, la visibilidad desaparece. EN: neutralización + cambio del interrogativo ("qué" → "cómo"), la marca híbrida se neutraliza por completo

Tabla 4: Ejemplo 2

Temp/Ep/Min	T1 C1 04:22
Personaje	Padre
Original (cirílico)	Що ты лезешь?
Rasgo surzhik (tipo)	що (ucraniano) + estructura de base rusa (ты лезешь) → alternancia léxica
Función	Reproche / control del turno + caracterización popular
ES (subtítulo)	A lo tuyo.

EN (subtítulo)	Butt out of this.
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES: adaptación/idiomatización. EN: adaptación/idiomatización coloquial. En ambos, la hibridez no se textualiza en el subtítulo.

Los ejemplos 1 y 2 muestran un mismo patrón de funcionamiento del surzhik en el ámbito doméstico: la hibridez aparece concentrada en micro-marcas breves, sobre todo en el uso de *що* dentro de estructuras mayoritariamente rusas. En estos casos, la relevancia del rasgo no reside tanto en el contenido semántico del turno como en su valor de caracterización. Se trata de señales mínimas, pero suficientes para perfilar una oralidad familiar, directa y socialmente marcada, propia de un repertorio híbrido reconocible en interacciones cotidianas.

En el ejemplo 1, la versión española ("¿Qué?") conserva el valor interrogativo básico, mientras que la inglesa ("How?") no solo neutraliza la marca híbrida, sino que además modifica el tipo de interrogativo. En el ejemplo 2, tanto el español ("A lo tuyo.") como el inglés ("Butt out of this.") recurren a una adaptación idiomática que transmite con eficacia el reproche y el rechazo de la intromisión. En ambos casos, por tanto, la prioridad recae en el acto de habla y en la naturalidad del subtítulo, no en la reproducción de la mezcla lingüística.

Tomados en conjunto, estos dos ejemplos muestran una tendencia clara: cuando el surzhik se manifiesta mediante partículas o alternancias léxicas breves integradas en un intercambio familiar, la subtitulación tiende a conservar la función pragmática del turno, pero no su visibilidad como variedad híbrida. El resultado es una oralidad meta fluida y comprensible, aunque menos marcada desde el punto de vista sociolingüístico.

Tabla 5: Ejemplo 3

Temp/Ep/Min	T1 C1 06:08
Personaje	Padre
Original (cirílico)	А що Петя?
Rasgo surzhik (tipo)	що (ucraniano) con partícula a (marcador conversacional) → alternancia léxica / marca híbrida breve
Función	Función pragmática (respuesta reactiva / "¿y qué pasa con Petya?") + tono familiar
ES (subtítulo)	Será un chollo.

EN (subtítulo)	Big deal, Petya.
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES: distorsión del sentido (no corresponde al original) + visibilidad desaparece. EN: distorsión pragmática y del sentido; el turno deja de funcionar como réplica elíptica reactiva y convierte "Petya" en vocativo + visibilidad desaparece

El ejemplo 3 conviene analizarlo por separado porque aquí el problema no es únicamente la pérdida de la hibridez, sino la alteración del propio funcionamiento pragmático del turno. El original *А що Петя?* funciona como una réplica elíptica y reactiva de tono familiar, equivalente a "¿Y Petya qué?" o "¿Y qué pasa con Petya?". Se trata de una respuesta breve que retoma un referente ya introducido en la conversación y expresa, según el contexto y la entonación, cuestionamiento, réplica o protesta. La combinación de a + *що* contribuye precisamente a ese efecto conversacional y mantiene, además, la micro-marca híbrida.

La subtitulación española, "Será un chollo", no conserva ni el sentido ni la dinámica interactiva del original. No se trata aquí de una simple neutralización, sino de una distorsión clara: el subtítulo introduce un contenido ajeno al turno y rompe por completo la lógica de réplica del intercambio. La versión inglesa, "Big deal, Petya", tampoco traslada adecuadamente el valor del original. Aunque intenta construir una actitud de desdén o ironía, transforma "Petya" en vocativo y elimina el carácter elíptico-reactivo del enunciado. En consecuencia, ninguna de las dos versiones conserva ni la marca híbrida ni la función pragmática básica del turno.

Este ejemplo resulta especialmente relevante porque muestra que la pérdida de visibilidad del surzhik no siempre se limita a la desaparición de una marca híbrida. En algunos casos, como este, la traducción falla también en la restitución del vínculo conversacional del enunciado: no solo se pierde la mezcla lingüística, sino también la respuesta interactiva que da sentido al turno dentro de la escena.

Tabla 6: Ejemplo 4

Temp/Ep/Min	T1 C2 06:09
Personaje	Hermana
Original (cirílico)	Всі в чёрном, що, помер хтось?
Rasgo surzhik (tipo)	що (ucraniano) como marcador conversacional dentro de una estructura de base rusa (в чёрном) + mezcla léxica (*хтось* ucraniano / *кто-то* ruso, si aparece así en el audio) → alternancia léxica / oralidad

Función	Humor + caracterización familiar (registro coloquial)
ES (subtítulo)	¿Quiénes son esos de negro? ¿Se ha muerto alguien?
EN (subtítulo)	All in black, did someone die?
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES: neutralización (se conserva el sentido, se pierde la marca híbrida) + compensación parcial por tono coloquial → visibilidad desaparece. EN: neutralización (sentido conservado, sin marca híbrida) → visibilidad desaparece

Tabla 7: Ejemplo 5

Temp/Ep/Min	T1 C2 17:30
Personaje	Hermana
Original (cirílico)	Та все поздно.
Rasgo surzhik (tipo)	Marcador discursivo та (ucraniano) + base rusa всё поздно → alternancia léxica / señal híbrida breve
Función	Oralidad coloquial + caracterización familiar (cierre / desistimiento)
ES (subtítulo)	Déjalo, ya no.
EN (subtítulo)	Forget it. It's too late.
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES: adaptación + compensación pragmática (acto de habla claro) → visibilidad desaparece. EN: adaptación pragmática ("Forget it") + explicitación del sentido → visibilidad desaparece

Tabla 8: Ejemplo 6

Temp/Ep/Min	T1 C2 06:26
Personaje	Padre
Original (cirílico)	Як белые люди.
Rasgo surzhik (tipo)	як (ucraniano) + sintagma ruso белые люди → alternancia léxica (marca híbrida breve)
Función	Expresión evaluativa + registro familiar (norma doméstica / "como toca")
ES (subtítulo)	Gente civilizada.
EN (subtítulo)	Civilized people.

Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES: neutralización con leve adaptación ("como gente civilizada" → sintagma nominal) → visibilidad desaparece. EN: neutralización equivalente → visibilidad desaparece

Tabla 9: Ejemplo 7

Temp/Ep/Min	T1 C2 06:28
Personaje	Padre
Original (cirílico)	Вот это що? Это що телевизор?
Rasgo surzhik (tipo)	Repetición de що (ucraniano) en estructura de base rusa (вот это… это… телевизор) → alternancia léxica / oralidad
Función	Reproche / incredulidad + evaluación de objeto (registro familiar directo)
ES (subtítulo)	Mira, esto. ¿Esto es una tele?
EN (subtítulo)	Look, what is this? You call this a TV?
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES: adaptación ligera (naturaliza el turno) + neutralización de la marca híbrida → visibilidad desaparece. EN: adaptación pragmática (refuerza reproche con "You call this…?") + neutralización → visibilidad desaparece

Tabla 10: Ejemplo 8

Temp/Ep/Min	T1 C2 06:46
Personaje	Padre
Original (cirílico)	Это що за доробло?
Rasgo surzhik (tipo)	що (ucraniano) + estructura rusa это … за + léxico no estándar / híbrido доробло → mezcla léxica + registro coloquial
Función	Descalificación / reproche directo (registro familiar brusco)
ES (subtítulo)	¿Qué es esta basura?
EN (subtítulo)	What do you call this hunk of junk?
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES: compensación por registro (insulto "basura") + neutralización de la hibridez → visibilidad desaparece. EN: compensación por registro ("hunk of junk") + reformulación pragmática → visibilidad desaparece

Los ejemplos 4 a 8 permiten observar con más amplitud cómo funciona el surzhik en escenas familiares y cotidianas cuando se combina con humor, evaluación, reproche o comentarios

domésticos. De nuevo, predominan las micro-marcas híbridas —especialmente *що, та* y *як*— insertadas en estructuras de base rusa o en fórmulas de oralidad muy breve. En este grupo, el surzhik no aparece como un rasgo llamativo o excepcional, sino como parte de una forma de hablar espontánea que contribuye a construir cercanía, brusquedad, familiaridad o juicio valorativo.

Resulta significativo, además, que estos ejemplos se concentren en dos personajes concretos: la hermana y el padre. En ambos casos, la serie los perfila mediante una oralidad especialmente directa, poco contenida y, en ocasiones, más áspera o brusca que la de otros personajes del entorno familiar. El uso de micro-marcas híbridas en sus intervenciones no solo refuerza la espontaneidad del habla, sino que contribuye también a una caracterización social y relacional: no se trata únicamente de "cómo hablan", sino de qué lugar ocupan dentro de la dinámica familiar y de qué tipo de registro se les asocia. En este sentido, los ejemplos encajan con la idea de que el surzhik funciona en la serie como un repertorio variable y contextualmente marcado, ligado con frecuencia a espacios cotidianos y a formas de oralidad menos normativas.

En los ejemplos 4, 5 y 6, la subtitulación conserva de forma razonable el sentido general del turno y su función pragmática —pregunta directa, cierre conversacional o valoración cotidiana—, pero pierde la micro-marca híbrida que en el original participa en la caracterización del habla. En los ejemplos 7 y 8, en cambio, el reproche y la descalificación adquieren más peso: tanto el español como el inglés recurren a soluciones naturales y, en ocasiones, compensan parcialmente el registro coloquial, pero esa eficacia pragmática se consigue igualmente a costa de eliminar la alternancia ruso-ucraniano.

Estos casos muestran que la subtitulación resuelve con relativa solvencia el plano funcional del discurso familiar —preguntar, reprochar, evaluar, cerrar una interacción o descalificar un objeto—, pero tiende a absorber la hibridez en soluciones idiomáticas y estandarizadas. Cuando el original combina mezcla lingüística y registro coloquial, los subtítulos suelen conservar mejor el segundo que la primera: se mantiene el tono, pero no la señal de pertenencia a un repertorio híbrido. Al mismo tiempo, esta distribución refuerza una lectura sociolingüística relevante para el conjunto del capítulo: en la serie, las marcas híbridas aparecen con especial frecuencia en personajes asociados a una oralidad más popular, más familiar y menos normativizada, lo que contribuye a perfilar jerarquías de registro y de prestigio dentro del propio universo ficcional.

Tabla 11: Ejemplo 9

Temp/Ep/Min	T1 C5 04:35

Personaje	Hermana
Original (cirílico)	Ничо´ так до маникюрщици сходила.
Rasgo surzhik (tipo)	Coloquialismo ruso ничо так ("no está mal / vaya…"), pronunciación marcada + construcción con до (valor coloquial) → registro no estándar / oralidad
Función	Evaluación coloquial + comentario cotidiano (caracterización por registro)
ES (subtítulo)	En lo que he tardado en la manicura.
EN (subtítulo)	All in the time it took to get a manicure.
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES: neutralización + reformulación explicativa poco idiomática (se pierde el arranque coloquial) → marca de oralidad atenuada. EN: neutralización + reformulación equivalente → marca de oralidad atenuada

El enunciado *Ничо´ так…* funciona como un arranque típicamente coloquial en ruso, equivalente a algo como "pues mira", "no está mal" o "vaya", y no solo introduce un contenido, sino una forma de decirlo: prepara el comentario y contribuye a la construcción oral del personaje. En este caso, además, la intervención refuerza un rasgo ya visible en otras apariciones de la hermana: una oralidad cotidiana, poco contenida y marcada por la espontaneidad conversacional.

En español, el subtítulo "En lo que he tardado en la manicura" resulta poco idiomático y pierde naturalidad conversacional. Esto es relevante porque el original no funciona como una frase meramente informativa, sino como una apertura evaluativa que enmarca pragmáticamente lo que viene después. La versión inglesa neutraliza también ese arranque coloquial, aunque su formulación resulta más fluida dentro de su propia lengua.

A modo orientativo, podrían considerarse alternativas como "En lo que he tardado en hacerme las uñas" o "En lo que he tardado en ir a la manicurista", que no reproducen la marca coloquial exacta, pero sí conservan mejor la naturalidad del turno. Este fragmento muestra que la subtitulación no solo puede neutralizar rasgos de oralidad, sino también generar formulaciones poco naturales en la lengua meta, lo que reduce la eficacia discursiva del enunciado y atenúa su valor caracterizador.

Tabla 12: Ejemplo 10

Temp/Ep/Min	T1 C5 13:45

Personaje	Padre
Original (cirílico)	Що да, то да.
Rasgo surzhik (tipo)	що (ucraniano) en fórmula fraseológica de base rusa → alternancia léxica + expresión sentenciosa
Función	Cierre resignado / aceptación ("así son las cosas") + registro popular
ES (subtítulo)	Es lo que es.
EN (subtítulo)	It is what it is.
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES: neutralización (equivalencia fraseológica sin marca híbrida) → visibilidad desaparece. EN: neutralización equivalente → visibilidad desaparece

El original *Що да, то да* es una fórmula breve de cierre que expresa aceptación o resignación ("es lo que hay / es así"). El rasgo híbrido aparece en що, que funciona como micro-señal de alternancia dentro de una estructura proverbial/coloquial. Aquí la hibridez no aporta un matiz semántico esencial, pero sí contribuye al perfil de registro: una forma de hablar cotidiana, no normativa, característica del entorno del personaje.

En español, "Es lo que es" es una equivalencia muy eficaz: reproduce el mismo valor pragmático (resignación/aceptación) mediante una fórmula fija natural para el público meta. Por tanto, en términos de estrategia, puede describirse como equivalencia funcional (o adaptación mínima): se conserva el efecto conversacional sin necesidad de literalidad. No obstante, la marca híbrida (*що*) no se representa, de modo que la traducción prioriza la legibilidad a costa de la marcación.

En inglés ocurre lo mismo con "It is what it is.", que ofrece un paralelo idiomático prácticamente perfecto. Este ejemplo es interesante porque muestra un caso en el que la traducción "funciona" muy bien a nivel pragmático y fraseológico, pero aun así la hibridez queda neutralizada: la visibilidad del surzhik depende aquí de una micro-marca que los subtítulos no trasladan.

Este caso ilustra que, cuando el surzhik aparece integrado en una fórmula fija, la subtitulación tiende a privilegiar equivalentes fraseológicos naturales (conservando el acto de habla), aunque ello implique perder la marca híbrida.

Tabla 13: Ejemplo 11

Temp/Ep/Min	T1 C14 21:19
Personaje	Padre
Original (cirílico)	Що у нього сто отцов?
Rasgo surzhik (tipo)	Alternancia léxica y/o fonética: realización con що / нього (rasgos ucranianos) sobre estructura rusa (“что у него сто отцов?”) → marca híbrida + pronunciación/acento
Función	Reproche / incredulidad (pregunta retórica) + presión familiar en registro coloquial
ES (subtítulo)	¿Tiene 100 padres?
EN (subtítulo)	Does he have 100 fathers?
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES: traducción literal (acto de habla conservado) + neutralización de la marca híbrida (y pérdida inevitable del acento) → visibilidad desaparece. EN: traducción literal + neutralización → visibilidad desaparece

Este fragmento es relevante porque la hibridez no se apoya únicamente en una elección léxica puntual, sino también en la pronunciación. Según se percibe en el audio, el padre realiza el enunciado con rasgos ucranianos *(що / нього),* mientras que la estructura subyacente coincide con el ruso *(что у него сто отцов?)*. El efecto en escena es el de una pregunta retórica de incredulidad o reproche (“¿pero este qué, tiene cien padres?”), propia de un registro familiar directo.

El contexto refuerza además ese valor pragmático: la intervención aparece en una conversación acalorada en la que el padre y la hermana expresan una misma postura respecto al hijo/presidente ausente y dejan entrever una expectativa de trato de favor ligada precisamente a la relación familiar. En ese marco, la pregunta funciona menos como una petición de información que como una forma de protesta y presión.

En español, “¿Tiene 100 padres?” conserva el contenido y el acto de habla, pero no puede reflejar la dimensión fonética: la marca de acento —que en el original contribuye a la caracterización del hablante— se pierde por completo en el paso a escritura. En inglés ocurre lo mismo. Por tanto, este ejemplo ilustra con claridad un límite estructural de la subtitulación: incluso cuando el sentido se traslada de forma correcta, el surzhik puede residir en aspectos del audio (entonación, pronunciación, acento) que no tienen un correlato directo en el subtítulo.

Aquí la pérdida no es principalmente semántica, sino de marcación fónica: el subtítulo conserva la incredulidad del turno, pero no puede reproducir el acento como parte del repertorio híbrido del personaje.

Síntesis del bloque 4.1

Los ejemplos de este bloque muestran que, en los contextos familiares y cotidianos, el surzhik aparece sobre todo mediante micro-marcas breves —especialmente *що, та* y *як*— y, en algunos casos, a través de rasgos fonéticos que refuerzan la oralidad no normativa. Estas señales apenas modifican el contenido proposicional del turno, pero sí desempeñan una función clave en la caracterización: construyen cercanía, perfilan un registro popular o familiar y sitúan a los personajes dentro de un repertorio híbrido reconocible.

Resulta significativo, además, que muchas de estas marcas se concentren en personajes como el padre o la hermana, cuya forma de hablar se asocia en la serie a una oralidad más directa, menos contenida y más claramente situada en el espacio doméstico. En este sentido, el surzhik no funciona aquí como un rasgo aislado, sino como parte de una caracterización sociolingüística más amplia: ayuda a construir voces familiares, cotidianas y poco normativizadas, y contribuye a perfilar diferencias de registro dentro del propio entorno ficcional.

En la subtitulación al español y al inglés se observa una tendencia dominante a conservar el sentido general del turno y su función pragmática —reproche, cierre, incredulidad, evaluación o descalificación—, pero no la hibridez lingüística. En algunos casos se compensa parcialmente el registro mediante giros coloquiales o fórmulas idiomáticas, aunque esa compensación no equivale a mantener la visibilidad del surzhik como variedad híbrida. Cuando la marca depende del plano fónico, además, la pérdida resulta en gran medida estructural.

En resumen, este bloque confirma que la traducción del surzhik en escenas familiares y cotidianas no se juega solo en el plano del significado, sino también en el de la indexación social. Los subtítulos suelen preservar lo que se dice y, en buena medida, cómo se dice a nivel pragmático, pero reducen o eliminan las señales lingüísticas que, en el original, asocian ese discurso con una oralidad híbrida y socialmente marcada. Así, el bloque 4.1 muestra que, en el ámbito doméstico, la visibilidad del surzhik depende a menudo de elementos mínimos, pero muy significativos para la construcción de personajes y para la representación de jerarquías de registro dentro de la serie.

4.2. Coloquialidad, oralidad y humor

Tabla 14: Ejemplo 12

Temp/Ep/Min	T1 C3 07:28
Personaje	Presidente
Contexto inmediato	Está practicando un discurso con sus asesores / entrenador de dicción; venía hablando en ucraniano y pasa a ruso.
Original (cirílico)	Нічого прекрасного.
Rasgo surzhik (tipo)	"Escape" / interferencia por cambio de código: forma ucraniana нічого en un tramo en el que el hablante parece querer formular el enunciado en ruso (*ничего прекрасного*) → alternancia puntual + oralidad
Función	Evaluación ("aquí no hay nada maravilloso") + oralidad de ensayo
ES (subtítulo)	No, qué va.
EN (subtítulo)	No, not a bit.
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES: adaptación pragmática con reducción semántica + neutralización de la alternancia → visibilidad desaparece. EN: adaptación pragmática con reducción semántica + neutralización → visibilidad desaparece

Este ejemplo es significativo por dos motivos. En primer lugar, por la marca de alternancia asociada al cambio de código: el presidente venía practicando en ucraniano y, al pasar al ruso, aparece *Нічого прекрасного*, donde *нічого* es ucraniano y puede interpretarse como un "escape" en una secuencia orientada hacia el ruso *(ничего прекрасного).* El efecto en escena es el de un habla controlada —propia del ensayo— en la que el repertorio se mezcla en un punto de transición.

En segundo lugar, y de forma más decisiva, el contenido del enunciado no equivale a una simple negación conversacional, sino a una evaluación: algo como "no hay nada maravilloso" o "nada de maravilloso". Los subtítulos en español ("No, qué va") y en inglés ("No, not a bit") reformulan el turno como una negación idiomática genérica. Aunque esta solución puede sonar natural en diálogo, reduce y desplaza el sentido del original: el espectador deja de recibir una valoración y recibe únicamente una negación enfática.

Este fragmento muestra, por tanto, un caso en el que la subtitulación no solo neutraliza la hibridez asociada al cambio de código, sino que también simplifica la carga evaluativa del enunciado y modifica su alcance semántico. Dado que *Нічого прекрасного* funciona además como una frase elíptica, podrían considerarse alternativas más fieles, como "No hay nada maravilloso (aquí)" o "Nada

de maravilloso" en español, y "There's nothing wonderful here" o "There's nothing wonderful about it" en inglés.

Tabla 15: Ejemplo 13

Temp/Ep/Min	T1 C4 00:35
Personaje	Madre
Contexto inmediato	Se dirige a su hijo (el presidente).
Original (cirílico)	Щас-щас.
Rasgo surzhik (tipo)	Oralidad no estándar: forma reducida coloquial щас (por *сейчас*) + repetición enfática (muletilla) → registro popular / habla espontánea *(en ucraniano el equivalente sería зараз-зараз)*
Función	Respuesta inmediata ("ahora voy") + tono familiar/cotidiano
ES (subtítulo)	Ya va.
EN (subtítulo)	Right away.
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES: adaptación pragmática (equivalente natural) + normalización de oralidad (se pierde repetición) → marca de oralidad atenuada. EN: adaptación pragmática con atenuación de la oralidad → marca de oralidad atenuada.

En *Щас-щас* el interés no reside en una alternancia ruso–ucraniano claramente segmentable, sino en la oralidad coloquial: *щас* es una forma reducida de *сейчас* (equivalente aproximado a "ahora"), y la repetición funciona como muletilla enfática ("ya voy, ya voy"). En el contexto familiar, este tipo de reducción y repetición contribuye a construir un registro cotidiano y a perfilar el personaje mediante una oralidad espontánea y poco controlada.

El subtítulo español "Ya va" transmite bien la intención ("ahora voy"), pero normaliza la forma: pierde la repetición y, con ella, parte del ritmo oral del original. Aun así, la solución se mantiene dentro de un registro familiar verosímil. En inglés, "Right away" conserva el significado, pero suena ligeramente más neutro y menos "doméstico" que el original; además, tampoco reproduce la repetición.

Este caso muestra cómo, ante marcas de oralidad basadas en reducción y repetición, la subtitulación tiende a conservar el sentido pragmático ("inmediatez"), pero atenúa rasgos de habla no estándar que en el audio contribuyen a la caracterización.

Para acercarse al valor enfático de *Щас-щас* (inmediatez + repetición), podrían plantearse opciones como:

ES: “Ahora, ahora.” / “Ahora voy, ahora voy.”
EN: “Just a second, just a second.” / “Coming, coming.”

Estas alternativas no pretenden imponerse como traducciones únicas, sino mostrar de qué manera podría conservarse mejor la repetición del original y el efecto de respuesta inmediata, que se atenúa en “Ya va” y “Right away”.

Tabla 16: Ejemplo 14

Temp/Ep/Min	T1 C3 24:02
Personaje	Alumno
Contexto inmediato	Alumno se dirige al profesor (futuro presidente) en un intercambio informal pero con asimetría (alumno–profesor).
Original (cirílico)	Ви знаєте що скажете на інавгурації?
Rasgo surzhik (tipo)	No hay surzhik evidente: ucraniano estándar con tratamiento formal Ви; interés en registro y elección léxica en contexto institucional (“inauguración/investidura”).
Función	Pregunta directa + deferencia (registro relativamente formal)
ES (subtítulo)	¿Ha pensado su discurso de investidura?
EN (subtítulo)	Had any thoughts on your inauguration speech?
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES: adaptación léxica adecuada (“discurso de investidura”) + mantiene la formalidad → no plantea un problema central de visibilidad híbrida. EN: adaptación equivalente (“inauguration speech”) + mantiene el sentido y el tono formal

Aunque este enunciado no presenta marcas claras de surzhik, resulta relevante dentro del bloque de oralidad y registro porque permite observar cómo la serie alterna entre repertorios. En este caso, el alumno emplea un ucraniano formal (*Ви*) en una pregunta dirigida a su profesor, en una situación donde el registro es respetuoso y anticipa un contexto institucional.

También resulta significativa la elección de *інавгурація*, una palabra de registro político y ceremonial que contribuye a elevar el tono del turno y a proyectarlo hacia el ámbito público. En una serie donde

el ruso ocupa un lugar predominante, esta elección léxica puede leerse como un gesto estratégico: no constituye en sí misma un caso de habla híbrida, pero sí una forma de aproximación al discurso institucional en ucraniano mediante una formulación fácilmente reconocible en un entorno fuertemente marcado por la coexistencia de ambos repertorios. A ello se suma la presencia de *цо*, que, aunque aquí no funcione como una micro-marca híbrida del mismo tipo que en otros ejemplos del corpus, recuerda que incluso en un enunciado relativamente formal siguen apareciendo elementos que vinculan el turno con el espacio lingüístico ucraniano.

Los subtítulos en español e inglés resuelven la frase de manera adecuada: "discurso de investidura" en español e "inauguration speech" en inglés conservan el sentido institucional y mantienen el tono de deferencia. Este fragmento funciona como contraste útil dentro del análisis, ya que muestra que la serie no solo construye oralidad popular o híbrida, sino que también recurre a registros más normativos en contextos de mayor formalidad, y que esa diferencia puede trasladarse en subtitulación sin especial fricción.

Tabla 17: Ejemplo 15

Temp/Ep/Min	T1 C9 10:42
Personaje	Mila
Contexto inmediato	Se dirige a Vanya (su marido) en conversación cotidiana.
Original (cirílico)	Туда-сюда.
Rasgo surzhik (tipo)	Expresión coloquial rusa (frase hecha espacial/metafórica); existe un equivalente funcional en ucraniano → interés en registro más que en hibridez
Función	Resumen vago de actividad ("por ahí / de un lado a otro") + oralidad
ES (subtítulo)	Entrando y saliendo.
EN (subtítulo)	Going in and out.
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES: adaptación por equivalente funcional coloquial → se conserva el sentido general. EN: adaptación equivalente

Tabla 18: Ejemplo 16

Temp/Ep/Min	T1 C9 10:52
Personaje	Mila
Contexto inmediato	Misma conversación con Vanya.
Original (cirílico)	Туда-сюда мотаюсь.
Rasgo surzhik (tipo)	Coloquialismo + verbo aspectual/iterativo мотаюсь (idea de "andar trajinando / yendo y viniendo sin parar") → carga de oralidad
Función	Explicar actividad con énfasis en repetición/cansancio (registro coloquial)
ES (subtítulo)	Entrando y saliendo. *(sin reflejar "мотаюсь")*
EN (subtítulo)	Going in and out. *(sin reflejar "мотаюсь")*
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES: adaptación + omisión del matiz de "мотаюсь" → pérdida de intensidad/iteración. EN: adaptación + omisión equivalente

Los ejemplos 15 y 16 forman un par especialmente claro, ya que parten de una misma base coloquial —*туда-сюда*—, pero no son equivalentes en intensidad expresiva. En el ejemplo 15, la expresión resume de manera vaga una actividad cotidiana y los subtítulos ("Entrando y saliendo" / "Going in and out") ofrecen una solución funcional y natural que conserva bastante bien el sentido general del turno. En este caso, la adaptación resulta adecuada y no genera una pérdida especialmente grave.

La diferencia aparece en el ejemplo 16, donde *туда-сюда* se combina con *мотаюсь*, verbo que introduce un matiz iterativo y experiencial: no se trata solo de "entrar y salir", sino de andar de un lado a otro sin parar, con una cierta sensación de trajín o cansancio. Sin embargo, español e inglés repiten exactamente la misma solución del ejemplo anterior. Esa repetición neutraliza la diferencia entre ambos enunciados y omite un matiz verbal importante para la oralidad y para la expresividad del personaje.

El contexto refuerza además la relevancia de esta diferencia. La intervención aparece en una discusión de pareja en la que Mila reprocha a Vanya una dinámica de vida precaria e insatisfactoria. En ese marco, el uso de una expresión tan cotidiana y repetitiva contribuye a construir una oralidad reconocible, asociada al cansancio, al malestar y a una forma de hablar poco elaborada, propia de una interacción doméstica cargada de frustración. No se trata solo de "qué dice", sino de cómo esa forma

de hablar sitúa socialmente a los personajes dentro de un universo familiar tradicional y económicamente modesto.

Estos dos casos muestran que la subtitulación puede resolver correctamente una fórmula coloquial en un primer momento, pero perder parte de la riqueza del original cuando reutiliza la misma solución en contextos no del todo equivalentes. El problema aquí no reside tanto en la hibridez como en la tendencia a comprimir la oralidad y a simplificar la intensidad expresiva del turno. Para reflejar mejor el matiz de *мотаюсь* en el ejemplo 16, podrían considerarse opciones como "No paro de entrar y salir" o "Ando todo el día de aquí para allá", y en inglés "I've been running in and out" o "I've been going back and forth all day". Estas alternativas no buscan fijar una única traducción válida, sino hacer visible el matiz iterativo y experiencial que la solución subtitulada atenúa.

Tabla 19: Ejemplo 17

Temp/Ep/Min	T1 C13 08:50
Personaje	Hermana
Contexto inmediato	Se dirige a la secretaria del presidente (de su hermano).
Original (cirílico)	Я тоже посербаю. *(variante ucranianizada: "Я теж…")*
Rasgo surzhik (tipo)	Verbo coloquial посербаю ("sorber / tomar a sorbos"), con alternancia posible ruso–ucraniano en el arranque ("Я тоже / Я теж") → oralidad + híbrido leve
Función	Pedido informal / tono cotidiano ("yo también")
ES (subtítulo)	Yo quiero té.
EN (subtítulo)	I also want tea.
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES: adaptación + simplificación (se pierde "a sorbos" y el "yo también") → oralidad atenuada. EN: adaptación parcial (mantiene "also") pero simplifica el matiz de "sorber"

Tabla 20: Ejemplo 18

Temp/Ep/Min	T1 C17 16:51
Personaje	Presidente
Contexto inmediato	Se dirige a su secretaria.
Original (cirílico)	Немножко задремал. / Трохи задрімав.

Rasgo surzhik (tipo)	Alternancia ruso–ucraniano con mismo contenido (ruso: “un poco”, ucraniano: “un poco”) → cambio de código funcional
Función	Confesión cotidiana / mitigación (“solo un poco”)
ES (subtítulo)	Y me dormí.
EN (subtítulo)	I took a short nap.
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES: reducción semántica (pierde el “un poco” /mitigación) + neutralización del cambio de código. EN: adaptación más precisa (“short nap”) pero neutraliza la alternancia

Los ejemplos 17 y 18 permiten ampliar el análisis hacia otros matices de la oralidad cotidiana: el gesto verbal, la mitigación y la dimensión humorística del habla coloquial. En el ejemplo 17, *посербаю* no expresa simplemente el deseo de tomar té, sino una acción concreta y corporal, asociada a “beber a sorbos” o “sorber”. Esa elección aporta cercanía, naturalidad y un tono doméstico muy específico. En el contexto de la escena, además, la intervención de la hermana no suena neutra ni cortés, sino más bien brusca, desenvuelta y familiar, lo que contribuye a una comicidad basada precisamente en esa falta de filtro frente a la secretaria.

El subtítulo español (“Yo quiero té”) conserva la intención general, pero elimina tanto el matiz gestual del verbo como la relación discursiva de suma presente en el original. La versión inglesa mantiene al menos el valor aditivo con also, aunque también pierde la textura oral del verbo. En ambos casos, la traducción simplifica una intervención que en el original resulta expresiva no solo por su contenido, sino por su forma corporal y algo basta de enunciarlo.

En el ejemplo 18, el rasgo más importante no es una hibridez fuerte, sino la mitigación cotidiana del turno. El original expresa que el personaje solo se ha dormido “un poco”, y esa atenuación forma parte del valor pragmático del enunciado. La versión española (“Y me dormí”) transmite el hecho, pero suprime ese matiz mitigador; la inglesa (“I took a short nap”) lo conserva mejor, aunque neutraliza igualmente la alternancia de repertorios. También aquí resulta relevante el contexto: el presidente se dirige a su secretaria en un registro que deja entrever una oralidad más doméstica y relajada, cercana en cierto modo a la que la serie atribuye a otros miembros de su entorno familiar.

En ambos fragmentos se repite una pauta importante para este bloque: la subtitulación suele preservar el núcleo informativo, pero simplifica elementos pequeños que sostienen la naturalidad

conversacional del original. Se pierde parte de la oralidad no estándar, no tanto por errores de sentido, sino por la tendencia a condensar gesto, matiz y ritmo en formulaciones más neutras. Al mismo tiempo, estos ejemplos muestran que la comicidad y la cercanía del habla cotidiana pueden depender de detalles mínimos —un verbo, una atenuación, una forma de pedir o excusarse— que la subtitulación tiende a suavizar.

Síntesis del bloque 4.2

Los ejemplos de este bloque muestran que la oralidad no estándar en *Servidor del pueblo* no se construye solo mediante alternancias visibles entre ruso y ucraniano, sino también a través de reducciones, repeticiones, fraseología coloquial, verbos de gesto y matices de mitigación. En este nivel del análisis, el problema traductológico no consiste únicamente en decidir si la hibridez se conserva o se neutraliza, sino también en observar qué ocurre con la textura pragmática del discurso: su ritmo, su inmediatez, su grado de espontaneidad y su capacidad para caracterizar a los personajes.

Este bloque pone de relieve, además, que la oralidad coloquial cumple una función social importante dentro de la serie. Muchas de estas intervenciones aparecen en escenas de pareja, de familia o de trato cotidiano con figuras próximas, y contribuyen a construir personajes situados en espacios domésticos, tradicionales y poco normativizados. En estos contextos, la forma de hablar no solo transmite información, sino que expresa cansancio, reproche, familiaridad, brusquedad, cercanía o comicidad. La oralidad no estándar queda vinculada a modos de vida concretos y a una sociabilidad marcada por la costumbre, la intimidad y, en ocasiones, por una posición social modesta o popular.

También resulta significativo que varios de los ejemplos más expresivos se apoyen en detalles mínimos —una repetición, un verbo corporal, una forma mitigadora, una fórmula hecha— que en el original producen un efecto humorístico o refuerzan la naturalidad conversacional. En este sentido, el bloque confirma que la comicidad no depende solo del contenido de lo que se dice, sino también de cómo se dice: del tono, del gesto verbal, del grado de brusquedad o de la manera en que el personaje se sitúa frente al interlocutor.

En la subtitulación al español y al inglés predomina una tendencia a conservar el sentido general del turno y su función comunicativa básica, pero a normalizar o simplificar rasgos de oralidad marcados. A veces esa reducción afecta solo a la forma; otras, como en el ejemplo 12, también altera parte del contenido evaluativo del original. En otros casos, se pierden matices de repetición, gesto, mitigación o intensidad expresiva que son fundamentales para la construcción del efecto cómico o del registro

cotidiano. Resumiendo, el bloque confirma que la traducción de repertorios híbridos y de oralidad coloquial en subtítulos se juega tanto en el plano semántico como en el pragmático: lo que suele mantenerse es el mensaje central, mientras que lo que más fácilmente se pierde son los matices que dan al habla su espesor social, relacional y conversacional.

4.3. Poder, política e imagen pública

Tabla 21: Ejemplo 19

Temp/Ep/Min	T1 C1 20:51
Personaje	Alumno
Contexto inmediato	Alumno se dirige al profesor (futuro presidente) en un intercambio informal, con deferencia pero tono juvenil.
Original (cirílico)	Не знаю, мій батя сказав що ви красава. І як ви б стали президентом, він би за вас голосував.
Rasgo (tipo)	Base ucraniana (“мій батя”, “сказав”, “що”) + coloquialismos/jerga (“красава”) → mezcla de registro y posible hibridez por préstamos y oralidad.
Función	Elogio + apoyo político hipotético (construcción de imagen pública)
ES (subtítulo)	“Pues mi padre dice que es usted un crack. Y que si se presentara, lo votaría para presidente.”
EN (subtítulo)	“Man, I don’t know. My dad said you were a knockout. And if you were to run for president, he’d vote for you.”
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES: adaptación por equivalentes coloquiales (“un crack”) + tono cercano → hibridez no visible. EN: adaptación coloquial con cierta pérdida de idiomaticidad (“knockout”, estructura) → hibridez no visible.

Tabla 22: Ejemplo 20

Temp/Ep/Min	T1 C1 20:58
Personaje	Alumno
Original (cirílico)	Мої тоже.
Rasgo (tipo)	Respuesta mínima; interés en registro + economía oral.
Función	Alineación (“los míos también”)
ES (subtítulo)	“Y los míos.”
EN (subtítulo)	“And mine too.”

Estrategia + visibilidad (ES/EN)	Traducción literal/funcional; sin marcas de variación visible

Los ejemplos 19 y 20 forman una pequeña secuencia especialmente útil para observar cómo la serie vincula oralidad juvenil, admiración personal e imaginario político. En el ejemplo 19, el alumno elogia al profesor con un registro coloquial y cercano y, a partir de ese elogio, formula un apoyo político hipotético: su padre lo votaría si llegara a presentarse a la presidencia. En el ejemplo 20, la réplica mínima *Мої може* refuerza esa misma línea discursiva mediante un turno de alineación que no añade contenido nuevo, pero sí consolida la imagen positiva del personaje.

En la traducción española, "un crack" resuelve con bastante eficacia el tono coloquial del elogio y mantiene la cercanía del intercambio. En inglés, en cambio, "knockout" suena menos natural en este contexto y puede desplazar el sentido hacia un elogio físico o poco idiomático. En ambos casos, no obstante, lo que se conserva es la función general del turno —elogio, adhesión y apoyo—, mientras que cualquier rasgo más específico del repertorio local queda absorbido en una coloquialidad genérica. En el ejemplo 20, tanto el español como el inglés reproducen correctamente la economía oral del original, de modo que la traducción funciona bien porque el valor del turno es principalmente interactivo y no depende de marcas híbridas visibles.

Estos fragmentos muestran que, cuando el discurso político aparece filtrado por la oralidad juvenil, la subtitulación tiende a privilegiar la naturalidad del intercambio y la claridad del apoyo expresado, pero no la posible especificidad sociolingüística del habla original. La imagen pública del personaje se construye desde una voz joven, cercana y popular, aunque la textura local del repertorio se diluya en la traducción.

Tabla 23: Ejemplo 21

Temp/Ep/Min	T1 C1 21:55
Personaje	Presidente
Original (cirílico)	Я совсем забыв *(nota: forma híbrida/ "cruce")*
Rasgo (tipo)	Interferencia morfológica/forma no normativa (posible cruce ruso–ucraniano) → oralidad espontánea
Función	Reconocimiento espontáneo ("me olvidé")
ES (subtítulo)	"Se me había olvidado."
EN (subtítulo)	"I totally forgot."

Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES: neutralización + cambio de matiz temporal (pluscuamperfecto) → oralidad atenuada. EN: neutralización con tono más directo

Aquí la relevancia está en la forma, no en el contenido: la secuencia *я совсем забыв* se inclina hacia un enunciado no normativo (un cruce o "desliz" entre ruso y ucraniano), que funciona como señal de oralidad espontánea en un contexto público. En términos sociolingüísticos, este tipo de forma puede leerse como un indicio de que el hablante está gestionando el discurso en situación real (no lectura perfecta), y deja ver un margen de "imperfección" que contrasta con la expectativa institucional.

La traducción española "Se me había olvidado" conserva la idea de olvido, pero introduce una formulación más elaborada de lo que sugiere el turno original: el pluscuamperfecto y el tono general atenúan la inmediatez y la espontaneidad de la intervención. En inglés, "I totally forgot" mantiene mejor el ritmo directo y la oralidad del reconocimiento, aunque también neutraliza por completo el rasgo híbrido o no normativo. En ambos casos, se preserva el acto de habla, pero se pierde la dimensión de "fallo de performance" que en el original puede tener valor caracterizador.

Tabla 24: Ejemplo 22

Temp/Ep/Min	T1 C6 17:02
Personaje	Presidente
Original (cirílico)	Чия… скрупулезность *("чия" vs "чья")*
Rasgo (tipo)	Alternancia léxica puntual: forma ucraniana чия en sintagma de estilo elevado ("скрупулёзность")
Función	Registro formal con "escape" (tensión entre norma y performance pública)
ES (subtítulo)	"Cuya escrupulosidad…"
EN (subtítulo)	"Whose scrupulousness…"
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	Traducción literal del registro formal; alternancia no visible

Este caso es representativo de una hibridez de alta visibilidad para el oyente local, pero de muy baja "transportabilidad" al subtítulo. La secuencia combina un elemento de alta formalidad y prestigio (*скрупулёзность*) con un "escape" mínimo (*чия*) que remite al repertorio ucraniano.

En la escena, esto funciona como señal de tensión performativa: el hablante sostiene un registro elevado, propio del discurso institucional, pero la alternancia aparece precisamente en un punto gramatical pequeño —un determinante o relativo—, que es el tipo de marca que más fácilmente se filtra al hablar en una situación de control.

En español e inglés, la traducción es literal y formal, lo cual resulta coherente con el registro del fragmento. El problema no es semántico: ambos subtítulos transmiten correctamente la estructura "cuya / whose". El problema es que el valor sociolingüístico del desliz queda completamente invisible, porque ni el español ni el inglés disponen de un par equivalente "ucraniano / ruso" para ese elemento, y cualquier intento de marcarlo mediante errores deliberados o grafías alteradas resultaría artificial y difícilmente aceptable en subtitulación estándar.

Tabla 25: Ejemplo 23

Temp/Ep/Min	T1 C6 17:18
Personaje	Presidente
Original (audio)	Pronunciación de умеет con realización cercana a умііт (ucranianizada; ucr. вміє)
Rasgo (tipo)	Marca fónica/acentual (visibilidad en audio)
Función	Performance pública; tensión entre norma y pronunciación
ES (subtítulo)	"Sabe."
EN (subtítulo)	"Knows."
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES/EN: neutralización inevitable del contenido fónico → pérdida estructural de la marca en subtitulación

Este ejemplo es importante porque desplaza el análisis del plano léxico al plano fónico, y en 4.3 eso es especialmente pertinente: en performance pública, el acento y la pronunciación son parte del "capital lingüístico" percibido. Aquí, el rasgo híbrido no se "lee" en una palabra distinta, sino en la manera de pronunciarla, lo que activa para el público local una señal de interferencia o de proximidad al ucraniano.

En subtitulación, la pérdida es estructural: "sabe/knows" transmite el contenido y es correcto, pero no puede codificar el matiz fónico sin introducir estrategias poco convencionales (marcas ortográficas, eye dialect), que en un producto comercial suelen evitarse por legibilidad y por riesgo

de caricaturización. Este caso, por tanto, te permite formular con claridad una limitación: incluso cuando el contenido es perfectamente traducible, el componente sociolingüístico puede residir en el audio y quedar fuera del alcance del subtítulo.

Tabla 26: Ejemplo 24

Temp/Ep/Min	T1 C14 12:51
Personaje	Ministro
Original (cirílico)	Може нам пороблено?
Rasgo (tipo)	Ucraniano puntual en entorno político; frase hecha/creencia (“mal de ojo / nos han gafado”)
Función	Comentario expresivo y supersticioso en contexto institucional.
ES (subtítulo)	“¿Y si nos han echado un mal de ojo?”
EN (subtítulo)	“Maybe we got hexed?”
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	Adaptación fraseológica; la “elección de código” no se refleja

Este ejemplo resulta especialmente relevante porque el ministro formula el enunciado en ucraniano después de haber venido hablando en ruso, lo que convierte la elección de código en un elemento significativo del turno. No se trata solo de una referencia supersticiosa (“¿y si nos han echado un mal de ojo?”), sino de un desplazamiento de repertorio dentro de un entorno político e institucional donde el ruso domina en buena parte del intercambio.

Ese cambio puede interpretarse como una ruptura momentánea del registro. Frente a un discurso político que tiende a sostenerse en fórmulas más controladas, racionales o institucionales, *Може нам пороблено?* introduce una salida expresiva, coloquial y culturalmente marcada. El uso del ucraniano en ese momento no equivale por sí mismo a un caso de surzhik fuerte, pero sí funciona como un gesto significativo: la superstición se formula desde un repertorio distinto, asociado aquí a una forma de decir más inmediata, menos burocrática y más próxima a una sensibilidad popular o compartida.

En español e inglés, la traducción adopta equivalentes culturales razonables: “mal de ojo” y “hexed” transmiten la idea de hechizo o maldición. Sin embargo, ambos subtítulos convierten el turno en una proposición culturalmente interpretable, pero pierden la dimensión sociolingüística del cambio de

código. Dicho de otro modo, se traduce la superstición, pero no el hecho de que esta aparezca formulada en un repertorio distinto del que venía dominando en la escena.

En este sentido, el ejemplo muestra que, en el ámbito del poder y de la imagen pública, las alternancias no solo señalan mezcla lingüística, sino también desplazamientos de registro y de posicionamiento discursivo. La subtitulación conserva el contenido expresivo, pero neutraliza el valor que tiene el cambio de lengua como recurso de caracterización dentro del espacio político.

Tabla 27: Ejemplo 25

Temp/Ep/Min	T1 C15 04:00
Personaje	Capataz
Original (cirílico)	Я-то піду к президенту.
Rasgo (tipo)	Mezcla: estructura rusa (“я то…”) + ucraniano (“піду”) → hibridez funcional
Función	Afirmación / amenaza pragmática (“iré al presidente”)
ES (subtítulo)	“Claro que se lo diré al presidente.”
EN (subtítulo)	“I’ll go to the president.”
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES: adaptación pragmática (explicita “se lo diré”) → sentido OK, hibridez no visible. EN: literalidad con pérdida de idiomaticidad (“go to the president”)

Este ejemplo concentra dos cuestiones principales. En primer lugar, presenta una hibridez interna del turno: “*я то*” (ruso) + “*піду*” (ucraniano) en una unidad breve. Esto es una alternancia visible que, en el original, contribuye a situar al hablante en un repertorio mixto y popular, además de reforzar el tono de amenaza (“lo escalo / voy al presidente”). Desplazamiento pragmático en la traducción: El español no traduce literalmente “ir”, sino que interpreta la intención como “informar/decir”: “se lo diré al presidente”. Esto puede ser correcto si el contexto es claramente “me quejo/lo cuento”, pero supone un cambio de acto de habla: *ir al presidente* no es exactamente *decírselo*. El inglés mantiene la literalidad (“go to the president”), pero suena poco idiomático. En inglés natural, “go to the President” suele requerir complemento (“go to the President about this”) o un verbo más pragmático (“take it to the President”).

En este caso, la versión española puede interpretarse como una solución pragmáticamente eficaz, ya que traslada la intención de escalado o amenaza implícita en el turno. Sin embargo, lo hace a costa de reconfigurar el gesto verbal del original: no es lo mismo "ir al presidente" que "decírselo al presidente". La versión inglesa conserva mejor ese gesto, aunque con una formulación algo rígida. A modo orientativo, podrían considerarse alternativas como "Pues yo voy al presidente" o "Se lo llevo al presidente" en español, y "I'll take it to the President" o "I'll go to the President about this" en inglés. No se trata de fijar una única traducción posible, sino de mostrar con mayor claridad qué aspecto del turno se privilegia en cada lengua meta: la intención pragmática o el gesto verbal concreto.

Tabla 28: Ejemplo 26

Temp/Ep/Min	T1 C15 16:15
Personaje	Capataz
Original (cirílico)	Господин Президент, не волнуйтесь, ви вже мене знаєте.
Rasgo (tipo)	Alternancia dentro del turno: ruso ("Господин Президент, не волнуйтесь") + ucraniano ("ви вже мене знаєте")
Función	Registro deferente + cercanía ("usted ya me conoce")
ES (subtítulo)	"Señor presidente, tranquilo, usted me conoce."
EN (subtítulo)	"Mr. President, don't worry, you know me."
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	Traducción funcional; alternancia no visible (pero se conserva el tono deferente)

Este es uno de los ejemplos más sólidos del bloque porque la alternancia está explícitamente contenida dentro del mismo turno: ruso en el vocativo y en la fórmula de calma (*Господин Президент, не волнуйтесь*) y ucraniano en la segunda parte (*ви вже мене знаєте).* Esa distribución puede leerse como un doble movimiento: por un lado, un anclaje institucional y deferente; por otro, un desplazamiento hacia una apelación más personal, cercana e insistente.

El contexto de la escena refuerza además la relevancia de esta alternancia. El presidente se encuentra en un proceso de recomposición política tras descubrir la corrupción de miembros anteriores del gobierno, y la intervención del personaje se produce en un momento en que este intenta presentarse como alguien digno de confianza, próximo al presidente y alejado de las élites corruptas. En ese sentido, la cercanía que expresa el turno no es solo interpersonal, sino también estratégica: la

alternancia contribuye a construir una imagen de proximidad y legitimidad, coherente con una figura que se presenta como procedente de un entorno social más bajo y como alguien que conoce de primera mano el sufrimiento de la gente común.

Precisamente por eso el ejemplo resulta aún más significativo a la luz de la evolución posterior del personaje, que termina reproduciendo las mismas lógicas de corrupción que decía rechazar. La alternancia no debe entenderse aquí únicamente como una marca de repertorio, sino también como un recurso de posicionamiento dentro del espacio político: permite modular la relación con el poder, proyectar confianza y activar una imagen pública de cercanía que más adelante quedará en entredicho.

En subtítulos, español e inglés trasladan correctamente el contenido y el tono general del enunciado. No hay aquí un problema semántico importante. La pérdida es, sobre todo, sociolingüística: el espectador meta recibe un registro institucional homogéneo y no percibe la alternancia como recurso. Sin embargo, en el original esa alternancia no es neutra, sino que participa en la construcción del personaje y en su forma de situarse frente al poder: deferente, pero también próximo; subordinado en apariencia, pero estratégicamente capaz de movilizar un repertorio distinto para reforzar la cercanía.

Síntesis del bloque 4.3

Los ejemplos de este bloque muestran que, en los contextos públicos e institucionales, la variación lingüística adquiere un valor especialmente significativo: no solo caracteriza a los hablantes, sino que interviene en la construcción de autoridad, legitimidad, cercanía y posición social. En estas escenas, la serie tiende a aproximarse más a la norma y a los registros formales, pero ello no implica la desaparición total de las marcas híbridas. Más bien, estas aparecen de forma localizada —como alternancias mínimas, deslices, elecciones léxicas puntuales o rasgos fónicos— y resultan especialmente visibles cuando el discurso institucional se fisura, se relaja o se desplaza hacia un plano más personal, expresivo o culturalmente marcado.

El bloque permite observar, además, que el uso del ucraniano o de formas híbridas dentro del espacio político no siempre cumple la misma función. En algunos casos, aparece como señal de tensión performativa, es decir, como una huella de que el hablante no mantiene un control absoluto sobre un discurso que aspira a ser plenamente institucional. En otros, funciona como recurso relacional o estratégico: permite construir cercanía, reforzar una apelación personal o proyectar una imagen pública de proximidad con “la gente común”. También puede irrumpir en momentos en los que el discurso abandona el tono político-formal y se orienta hacia registros más expresivos, supersticiosos

o culturalmente compartidos, lo que sugiere que la distribución de repertorios en la serie no es aleatoria, sino social e ideológicamente significativa.

En este sentido, el bloque confirma que la serie no distribuye las lenguas y variedades de manera neutra. El ruso y los registros más normativos tienden a sostener con mayor frecuencia el discurso de autoridad, de gestión o de institucionalidad, mientras que el ucraniano o el habla híbrida aparecen con más facilidad en fisuras del discurso público, en apelaciones de cercanía o en intervenciones que se apartan del marco burocrático estricto. Esto no significa que exista una equivalencia automática entre una lengua y una función, pero sí permite observar que la elección de repertorio participa en la puesta en escena del poder, de la respetabilidad y de la autenticidad.

En la subtitulación al español y al inglés se observa una pauta bastante estable: se conservan el contenido general del turno, el tono institucional y las relaciones de deferencia, pero se neutralizan las capas sociolingüísticas del original. Cuando la variación depende del audio, de micro-marcas gramaticales o de alternancias puntuales, la pérdida resulta aún más evidente. Por lo que este bloque refuerza una idea central del trabajo: la subtitulación puede trasladar con relativa eficacia la dimensión política del discurso, pero tiene muchas más dificultades para mantener visibles las fisuras lingüísticas que, en el original, participan en la construcción social e ideológica de los personajes y en la representación misma del poder.

4.4. Conflictos sociales, vulgarismos y choques

Tabla 29: Ejemplo 27

Temp/Ep/Min	T1 C2 18:28
Personaje	Padre
Original (cirílico)	Що то нарушил?
Rasgo surzhik (tipo)	що (ucraniano) + estructura rusa → alternancia léxica / marca híbrida mínima
Función	Pregunta defensiva / autolegitimación en contexto de abuso de autoridad (registro coloquial directo)
ES (subtítulo)	¿He hecho algo malo?
EN (subtítulo)	Did I break any laws?

Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES: neutralización (sentido general preservado). EN: neutralización. En ambos, el dialecto desaparece.

Tabla 30: Ejemplo 28

Temp/Ep/Min	T1 C2 20:28
Personaje	Padre
Original (cirílico)	Що могу, то сделаю.
Rasgo surzhik (tipo)	що (ucraniano) en estructura de base rusa + pronunciación/acento más ucraniano
Función	Compromiso / disposición ("haré lo que pueda") en contexto de presión relacional + registro coloquial
ES (subtítulo)	Lo intento.
EN (subtítulo)	I'll try.
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	ES: neutralización + condensación (se pierde el matiz "lo que pueda") → visibilidad desaparece. EN: neutralización + condensación → visibilidad desaparece

Los ejemplos 27 y 28 muestran, de nuevo, una marca mínima de hibridez concentrada en el uso de *що* dentro del habla del padre. En ambos casos, la alternancia no modifica de forma sustancial el contenido proposicional del turno, pero sí contribuye a perfilar una oralidad directa, poco normativizada y socialmente marcada. En el ejemplo 27, la intervención funciona como pregunta defensiva ("¿He hecho algo malo?"); en el ejemplo 28, como una formulación de compromiso o disposición ("haré lo que pueda").

El contexto de la escena refuerza la relevancia de estos turnos. El padre ha sido parado por la policía y, una vez que los agentes descubren quién es, el trato cambia: dejan de situarlo como un ciudadano cualquiera y empiezan a relacionarse con él como mediador informal hacia el presidente. En ese marco, las intervenciones ya no remiten solo a una oralidad familiar, sino también a una lógica de proximidad con el poder basada en el parentesco, el favor y el intercambio clientelar. La escena no

presenta la corrupción como un hecho excepcional, sino como una práctica casi naturalizada en el trato cotidiano.

En español e inglés, la traducción conserva el sentido general de ambos enunciados, aunque con cierta condensación. En el ejemplo 28, tanto "Lo intento" como "I'll try" simplifican el matiz de "haré lo que pueda", de modo que se pierde parte de la modulación pragmática del original. En los dos fragmentos, sin embargo, la tendencia principal es la misma: la alternancia ruso-ucraniano desaparece por completo y el subtítulo ofrece una formulación estandarizada en la lengua meta.

Estos dos ejemplos funcionan como punto de transición hacia el resto del bloque: anticipan una pauta que se intensificará después, a saber, que en situaciones de conflicto, presión o cercanía interesada con el poder la traducción suele preservar el contenido básico del turno, pero no la marcación híbrida que contribuye a situar socialmente la voz del personaje.

Tabla 31: Ejemplo 29

Temp/Ep/Min	T1 C12 24:33
Personaje	*(no indicado)*
Contexto inmediato	Aparición de un apelativo etnónimo con carga negativa.
Original (cirílico)	москаль
Rasgo (tipo)	Etnónimo/apodo con carga peyorativa (valor ideológico/social), no surzhik.
Función	Descalificación identitaria y circulación pública del antagonismo ("nosotros/ellos")
ES (propuesta)	"moscovita" *(apelativo despectivo; puede requerir apoyo contextual para percibirse como insulto)*
EN (propuesta)	"Muscovite" *(pejorative)*
Estrategia + visibilidad (ES/EN)	Traducción literal del referente; la carga peyorativa e ideológica puede atenuarse en lengua meta si no se refuerza por el contexto

Este ejemplo es relevante para el bloque 4.4 aunque no sea surzhik en sentido estricto, porque *москаль* no funciona únicamente como designación geográfica ("moscovita") o nacional ("ruso"), sino como un apelativo cargado que puede activar lecturas sociales, ideológicas y afectivas. Su interés traductológico reside, por tanto, en que el problema principal no es el referente, sino el grado de descalificación y la posición identitaria que el término construye: introduce un eje "nosotros/ellos" y puede operar como insulto o etiqueta estigmatizante según la escena.

En este caso, además, el término adquiere un valor añadido porque aparece en circulación mediática y pública. No se trata solo de una palabra usada en una conversación privada, sino de un elemento que entra en el espacio radiofónico y participa en la construcción de una imagen política y social del conflicto. Por eso su valor no es meramente léxico: el término forma parte de un repertorio de designaciones que contribuyen a fijar antagonismos y a normalizar determinadas formas de hostilidad simbólica.

En traducción, la elección más directa en español es "moscovita", que conserva el referente, pero plantea una dificultad: fuera del contexto eslavo, no siempre se interpreta automáticamente como insulto. En inglés ocurre algo similar con "Muscovite". Por ello, una traducción literal puede atenuar la carga peyorativa del original si el subtítulo no incorpora otras señales de agresividad, entonación o contexto visual. La alternativa sería una traducción más funcional, pero esa opción implica riesgos: puede intensificar el ataque, generalizarlo en exceso o desplazar el sentido hacia otra forma de insulto no equivalente.

Este caso muestra un dilema típico en la traducción de etiquetas identitarias: una solución literal preserva el referente, pero puede perder parte de la carga ideológica; una solución funcional puede preservar la agresividad, pero corre el riesgo de modificar el alcance del término en la lengua meta.

Tabla 32: Macrofragmento 1

Durante el minuto 02:06 del episodio (T1 C14), el presidente mantiene un intercambio tenso con la capataza, que expone un conflicto laboral y presiona al interlocutor. La conversación se construye mediante turnos cortos, preguntas retóricas, acusaciones y un cierre con lenguaje tabú. El fragmento es relevante porque concentra varias capas: hibridez (léxica y fónica), registro popular, confrontación y traducción de vulgaridad**.**

Temp/Ep/Min	T1 C14 02:06 (secuencia de intervenciones)
Personaje	Capataza

Intervenciones	30) А що делать? → ES: “No hay trabajo.” / EN: “What’s there to do?” 31) Ну я і що? → ES: “Yo, ¿qué pasa?” / EN: “I am. so what?” 32) Ви із нас козла отпущения не робіть. → ES: “Presidente, no nos cargue el muerto.” / EN: “Don’t turn us into scapegoats.” 33) Вы президент чи я? → ES: “Quién es el presidente?” / EN: “Who is the president?” 34) Ямы не проблема. → ES: “Los agujeros dan igual.” / EN: “Holes aren’t the issue.” 35) Собачими мінами?? → ES: “Con mierda?” / EN: “with dog shit?” 36) На всю бригаду ведро щебенки выделили. → ES: “Solo hay un cubo de grava para toda la cuadrilla.” / EN: “The whole crew got one bucket of road metal.” 37) Бригадир приказал… ну і ми приїхали. → ES: “Si el jefe llama venimos.” / EN: “The crew chief called so we came.” 38) Аварійна участок есть? → ES: “Hay una obra?” / EN: “Is there a roadside section?” 39) Бригада вот есть. → ES: “Una cuadrilla. Sí.” / EN: “The crew? Yes.” 40) Це пиздец. → ES: “Estamos jodidos.” / EN: “It’s fucked up.”
Rasgos (tipo)	Alternancia ruso–ucraniano visible (*що*, *ви/чи/це*, etc.) + léxico técnico/obrero + marcas fónicas (pronunciación ucranianizada en palabras clave) + lenguaje tabú
Función global	Confrontación directa + crítica social (precariedad/infraestructura) + construcción de “voz popular”

Este macrofragmento debe analizarse como una unidad, ya que su fuerza no depende de una sola intervención, sino de la acumulación de turnos breves que construyen una confrontación progresiva. Preguntas retóricas, respuestas desafiantes, acusaciones y un cierre con lenguaje tabú configuran una voz claramente popular, marcada no solo por lo que dice, sino por cómo lo dice. En el original, esa voz se sostiene a través de varios recursos simultáneos: alternancia ruso-ucraniano, oralidad rápida, expresiones figuradas y marcas fónicas que refuerzan el carácter no normativo del habla.

El contexto material de la escena también es importante: los trabajadores están allí, pero no pueden avanzar porque no tienen con qué hacer su trabajo. Esa imposibilidad práctica convierte la conversación en un espacio de espera, queja y desahogo colectivo. La risa, la ironía y el comentario brusco no eliminan el conflicto, sino que forman parte de una forma de sobrellevarlo. En ese sentido, la “voz popular” del fragmento no se construye solo desde la agresividad, sino también desde una sociabilidad obrera marcada por la precariedad y por la conciencia compartida de que el problema no es individual, sino estructural.

La secuencia funciona pragmáticamente como una escalada de queja, desafío y denuncia. La apertura *А що делать?* no busca información real, sino que expresa falta de salida y presión interactiva. Después, *Ну я і що?* intensifica el desafío, mientras que la referencia al *козёл отпущения* articula el conflicto como reparto injusto de culpas. A ello se suman detalles materiales —la grava, los agujeros, las “minas de perro”— que convierten la queja en denuncia concreta de la precariedad. El cierre con *Це пиздец* condensa toda la frustración en una formulación de máxima intensidad expresiva.

En los subtítulos, tanto el español como el inglés conservan bien la línea general del conflicto y parte de su fuerza. Algunas soluciones funcionan de manera eficaz, como "no nos cargue el muerto / scapegoats" o "estamos jodidos / it's fucked up", que mantienen el golpe metafórico o vulgar del original. Sin embargo, la alternancia ruso-ucraniano desaparece por completo y, con ella, una parte central de la caracterización social del personaje. Además, ciertas decisiones de traducción afectan al acto de habla. En español, por ejemplo, *А що делать?* se convierte en "No hay trabajo", lo que transforma una pregunta retórica en una afirmación descriptiva y reduce la presión interactiva del turno. En inglés, en cambio, la estructura interrogativa se conserva mejor, aunque a veces con formulaciones menos naturales.

Lo más relevante del fragmento es, por tanto, doble. Por una parte, la traducción transmite el conflicto y buena parte de la agresividad verbal; por otra, neutraliza las marcas híbridas y atenúa algunos matices pragmáticos que en el original refuerzan la oposición entre una voz popular y una figura institucional. La escena sigue funcionando narrativamente en las lenguas meta, pero con una caracterización lingüística más homogénea.

A modo orientativo, pueden plantearse algunas alternativas de traducción que permiten visualizar con mayor claridad qué matices pragmáticos quedan atenuados en la versión subtitulada:

-А що делать?
ES: "¿Y qué hacemos entonces?" / "¿Y qué se supone que hagamos?"
EN: "So what are we supposed to do?"

-Ну я і що?
EN: "Yeah, so what?"

-Вы президент чи я?
ES: "¿Es usted el presidente o lo soy yo?" / "¿Quién manda aquí, usted o yo?"
EN: "Are you the President, or am I?" / "Who's in charge here—me or you?"

-Це пиздец.
ES (si se quisiera bajar intensidad): "Esto es un desastre." *(pierde golpe)*
EN (si se quisiera bajar intensidad): "This is a complete mess." *(pierde golpe)*

Tabla 33: Macrofragmento 2

Este fragmento se desarrolla de forma continua entre 13:51 y ~14:50 del episodio (T1 C14) y reúne varias intervenciones encadenadas de la capataza dirigidas a su jefe. Se analiza como unidad porque el sentido no se construye en una frase aislada, sino en una progresión argumentativa: comienza con una pregunta defensiva/retórica ("¿qué hay que robar?"), pasa a la justificación social (hambre, precariedad), aporta un dato clave (tres meses sin cobrar), y termina formulando una condición explícita ("pagad la deuda y no habrá robos") con un horizonte temporal ("en un mes"). La secuencia concentra registro popular, alternancia y un marco moral ("robar" como consecuencia de impago), lo que la hace especialmente relevante para el bloque 4.4.

Temp/Ep/Min	T1 C14 13:51 (secuencia de intervenciones)
Personaje	Capataza
Intervenciones	42) Та що там тирить? *("Да що там дыры?")* → ES: "¿Robar, yo?" / EN: "What's there to steal?" 43) В мої діти… їсти не хотять. *("чогось щебенку їсти не хотять")* → ES: "Porque mis hijos no quieren comer grava." / EN: "Because my children don't want to eat road metal." 44) 3 місяця не платять зарплату, не бачимо! → ES: "Llevas tres meses sin pagarnos." / EN: "We haven't been paid in three months." 45) Погасить долг — і тоді ніхто тирить не буде. → ES: "Pagar y dejaremos de robar." / EN: "Pay the debt and nobody will steal." 46) За місяць… → ES: "En un mes." / EN: "In one month."
Rasgos (tipo)	Alternancia ucraniana/ruso (partículas, formas como *та/що/мої/діти*, léxico como *тирить*), oralidad directa, marco moral, ritmo de confrontación
Función global	Defensa + acusación socioeconómica + ultimátum ("pagad y cesa el robo")

El macrofragmento construye una defensa argumentativa que desplaza el foco de la acusación individual ("robar") hacia una explicación estructural ("no pagáis"). La intervención inicial *Та що там тирить?* funciona como pregunta retórica: no busca información, sino negar la imputación

mediante una inversión pragmática (“¿qué hay que robar?” / “¿de dónde?”). Esta apertura instala un tono desafiante, propio de una confrontación jerárquica, y activa el registro popular mediante una partícula discursiva (*ma*) y un verbo coloquial (*мирить*, “robar” en registro informal). El efecto es inmediato: el personaje se sitúa como hablante directo, no institucional, y prepara el giro justificativo.

La escena adquiere aún más fuerza si se tiene en cuenta que la conversación se desarrolla mientras los trabajadores permanecen inactivos no por falta de voluntad, sino por falta de materiales. El hecho de que estén allí, juntos, hablando y riéndose mientras no pueden trabajar, refuerza el carácter colectivo de la queja: no se trata de una protesta individual, sino de una experiencia compartida de precariedad. Esa dimensión grupal contribuye a que la voz de la capataza no aparezca como una salida aislada, sino como la verbalización de un malestar social más amplio.

A continuación, la capataza introduce la dimensión social mediante la imagen de que sus hijos no quieren comer grava. La imagen es deliberadamente hiperbólica: no se trata de describir literalmente una dieta, sino de dramatizar la precariedad (“no tenemos nada que llevarnos a la boca”). El recurso es potente porque transforma el conflicto laboral en conflicto moral: el problema no es “delincuencia”, sino supervivencia. En este punto, la traducción al español y al inglés conserva bien el contenido (la imagen “grava/road metal”), aunque el inglés suena ligeramente más técnico (“road metal”) que la solución española (“grava”), que resulta más natural y transparente.

El argumento se consolida con el dato cuantificable tres meses sin cobrar. Aquí el subtítulo en ambas lenguas reproduce el núcleo informativo y mantiene el golpe acusatorio, aunque el español (“Llevas tres meses sin pagarnos”) convierte el impersonal (“no pagan”) en acusación directa en segunda persona (“tú”), lo que puede intensificar la confrontación. Esa decisión puede ser coherente con el contexto (si el jefe es responsable), pero conviene señalarla porque modifica la orientación del reproche: del sistema (“no nos pagan”) al interlocutor (“no nos pagas tú”).

El cierre del macrofragmento formula una condicional explícita: pagad la deuda y entonces nadie robará. Este es el punto clave desde el punto de vista ideológico y discursivo: la capataza construye una causalidad (“si pagáis, se acaba el robo”) que reinterpreta el acto ilegal como consecuencia del impago. El español (“Pagar y dejaremos de robar”) conserva el sentido general, pero suprime parte de la estructura condicional (“entonces nadie robará”), y el inglés lo mantiene con mayor literalidad (“Pay the debt and nobody will steal”). La última intervención (“En un mes”) funciona como ultimátum temporal y cierra la presión.

En términos sociolingüísticos, el fragmento concentra marcas de oralidad y, potencialmente, alternancia (ucraniano/ruso) que contribuyen a perfilar la voz "popular" en oposición al poder. En subtitulación, como en los fragmentos anteriores, esa textura híbrida se neutraliza: se mantiene la argumentación y la carga moral, pero desaparecen las microseñales de repertorio (partículas, alternancias, ritmo idiomático local). La traducción, sin embargo, sí logra conservar un elemento fundamental: la construcción del conflicto como crítica social (impago → precariedad → "robo" como síntoma). Esto hace que el macrofragmento funcione narrativamente en las lenguas meta, aunque con pérdida del componente lingüístico que en el original refuerza la dimensión de clase y pertenencia.

Conclusión breve del macrofragmento. Este conjunto es central para el bloque 4.4 porque muestra cómo la serie convierte la variación lingüística y el registro popular en vehículo de denuncia social. Los subtítulos conservan la línea argumental y la imagen fuerte ("comer grava"), pero tienden a homogeneizar la marcación y, en algunos puntos, reorientan pragmáticamente la acusación (del impersonal a la segunda persona), lo que puede intensificar o modificar la relación de poder representada.

A modo orientativo, pueden plantearse algunas alternativas de traducción que permiten visualizar con mayor claridad qué matices pragmáticos y argumentativos quedan atenuados en la versión subtitulada:

- Та що там тирить?
ES (más fiel al acto retórico): "¿Y qué hay para robar?" / "¿Qué se supone que robemos?" *("¿Robar, yo?" cambia la estructura y pierde el sentido de 'no hay nada que robar'.)*
EN: "What's there to steal?" *(está bien)*

-3 місяця не платять…
ES: "Llevamos tres meses sin cobrar." / "Hace tres meses que no nos pagan."

-Погасить долг…
ES (manteniendo condicionalidad): "Paguen la deuda y entonces nadie robará."

Síntesis del bloque 4.4

Los ejemplos analizados en este bloque muestran el uso más intenso y funcional de la variación no normativa dentro del corpus. En estas escenas, la hibridez no actúa como simple rasgo de color local, sino como parte de una voz de conflicto: una voz popular, directa y socialmente situada, que articula protesta, acusación, precariedad y choque con el poder. Las alternancias ruso-ucraniano, el léxico coloquial, las metáforas compartidas y, en ocasiones, el lenguaje tabú contribuye a construir una forma de habla claramente no institucional.

Este bloque pone de relieve, además, que esa voz no se define solo por la agresividad o por el enfrentamiento verbal, sino también por su inserción en un contexto material concreto. En varios fragmentos, los personajes hablan desde la falta de recursos, la espera, el cansancio y la conciencia de que el problema que padecen no es individual, sino estructural. La risa, la ironía, el comentario brusco o la hipérbole no suavizan el conflicto, sino que forman parte de una manera colectiva de nombrarlo y sobrellevarlo. En este sentido, la oralidad popular de la serie aparece ligada a una experiencia social compartida de precariedad, desigualdad y desprotección.

También resulta relevante que el bloque no solo recoja enfrentamientos directos, sino distintas formas de circulación del conflicto: desde la cercanía interesada al poder y la lógica del favor hasta la aparición de etiquetas identitarias cargadas ideológicamente, como *москаль*. Esto permite observar que la variación lingüística no solo caracteriza a los hablantes, sino que participa en la construcción de antagonismos sociales, de jerarquías simbólicas y de relaciones desiguales con la autoridad.

En la subtitulación al español y al inglés, la línea argumental del conflicto y buena parte de su fuerza expresiva se conservan de manera razonable. Sin embargo, la tendencia general vuelve a ser clara: se neutralizan las marcas híbridas y se homogeneiza la caracterización lingüística de los personajes. A ello se suma que algunos reajustes pragmáticos —por ejemplo, convertir preguntas retóricas en afirmaciones, desplazar la orientación del reproche o alterar el grado de confrontación— pueden modificar parcialmente la relación de poder representada en la escena.

Este bloque refuerza una idea central del trabajo: en los contextos de choque social, la subtitulación puede trasladar el contenido del conflicto, su crítica material e incluso parte de su intensidad expresiva, pero tiene muchas más dificultades para mantener visible la textura sociolingüística que convierte esa voz en una voz singular. Lo que el espectador meta recibe es la denuncia; lo que se atenúa con frecuencia es la forma lingüística concreta desde la que esa denuncia se articula y la dimensión de clase, pertenencia y oposición al poder que dicha forma de hablar activa en el original.

5. Conclusiones

5.1. Conclusiones

Este trabajo se ha propuesto analizar la visibilidad del surzhik en *Servidor del pueblo* y estudiar cómo dicha visibilidad se mantiene, se transforma o se pierde en su subtitulación al español y al inglés. A partir del marco teórico, del corpus seleccionado y del análisis comparativo de los fragmentos, los resultados permiten extraer varias conclusiones principales.

El estudio confirma que el surzhik no funciona en la serie únicamente como una mezcla lingüística reconocible a nivel formal, sino como un recurso de caracterización social, identitaria y pragmática. En muchos de los ejemplos analizados, la marca híbrida aparece mediante microformas integradas en la oralidad cotidiana —partículas, alternancias breves, reducciones, repeticiones o rasgos fonéticos— que apenas modifican el contenido proposicional del turno, pero sí aportan información decisiva sobre registro, pertenencia social, cercanía, autoridad o conflicto. Entonces, el surzhik no actúa solo como fenómeno lingüístico, sino también de posiciones sociales.

El análisis permite observar una distribución funcional relativamente estable del surzhik dentro del corpus. En los contextos familiares y cotidianos, la hibridez aparece con frecuencia como marca breve y espontánea, vinculada a la oralidad doméstica y a la caracterización popular de los personajes. En los ejemplos relacionados con la coloquialidad, el humor y la textura conversacional, el interés no recae siempre en una alternancia ruso-ucraniano claramente segmentable, sino también en reducciones, fraseología, repeticiones y matices de ritmo o mitigación que contribuyen a construir una voz reconocible. En cambio, en el discurso político e institucional la serie tiende a aproximarse más a la norma, y la variación aparece sobre todo como fisura: pequeños deslices, interferencias o marcas fónicas que emergen en situaciones de performance pública. Los contextos de choque social, la hibridez y el registro popular se intensifican, y se convierten en un vehículo de confrontación y posicionamiento social.

La comparación entre las versiones subtituladas en español e inglés muestra una tendencia dominante bastante clara: ambas lenguas meta conservan, por lo general, el contenido narrativo y el acto de habla principal, pero tienden a neutralizar la hibridez. Cuando existe compensación, esta suele producirse por registro, mediante coloquialidad, fraseología funcional, insultos o reformulaciones pragmáticas, pero esa compensación rara vez equivale a mantener visible el surzhik como repertorio híbrido.

Además, cuando la marca relevante depende del plano fónico —pronunciación, acento, entonación— la pérdida resulta estructural, ya que el subtítulo no dispone de recursos naturales para trasladarla sin riesgo de artificialidad o caricaturización. En este sentido, la hipótesis de partida del trabajo queda, en términos generales, confirmada: la subtitulación tiende a reducir la carga sociolingüística e identitaria del surzhik, aunque en algunos casos conserve parcialmente su efecto mediante recursos de oralidad o caracterización.

La comparación entre español e inglés permite matizar esa tendencia general. Aunque ambas versiones se orientan hacia la normalización, no siempre lo hacen del mismo modo. En algunos fragmentos, el español resulta más idiomático o eficaz desde el punto de vista pragmático; en otros, el inglés conserva mejor ciertos matices de intensidad, mitigación o estructura argumentativa. También se observan diferencias en la manera de reformular actos de habla concretos: en ocasiones, una lengua meta prioriza el tono o la intención comunicativa, mientras que la otra conserva mejor el gesto verbal o la literalidad del turno. Por tanto, no puede hablarse de una estrategia absolutamente uniforme, aunque sí de una orientación compartida hacia la legibilidad, la condensación y la neutralización de la mezcla lingüística.

Los resultados permiten sostener que la subtitulación al español y al inglés hace accesible el contenido narrativo, humorístico, relacional o político de *Servidor del pueblo*, pero lo hace a costa de debilitar la visibilidad del surzhik como rasgo identitario del discurso audiovisual. Lo que se conserva con mayor estabilidad es el mensaje general y, en bastantes casos, la función pragmática del turno; lo que más fácilmente se pierde son las señales lingüísticas que indexan pertenencia social, jerarquía, oralidad marcada o tensión entre repertorios. Así, la traducción no elimina la historia ni la función comunicativa de las escenas, pero sí tiende a homogeneizar una parte importante de la caracterización sociolingüística que el original construye a través de la variación.

Desde el punto de vista traductológico, los resultados del análisis permiten interpretar que la subtitulación de *Servidor del pueblo* se orienta, en términos generales, hacia una lógica próxima a la *domestication* en el sentido de Venuti (1995): se priorizan la fluidez, la naturalidad y la legibilidad en la lengua meta, incluso cuando ello implica neutralizar la mezcla lingüística del original. Ahora bien, si el objetivo es conservar de forma más visible la singularidad sociolingüística del surzhik, este trabajo sugiere que podría ser útil explorar estrategias más cercanas a una *foreignization* controlada. No se trataría de forzar equivalencias artificiales ni de reproducir mecánicamente una hibridez imposible de trasladar, sino de buscar recursos que permitan señalar, al menos parcialmente, que el

original no pertenece a una oralidad neutra, sino a un repertorio híbrido con valor identitario, social y cultural propio.

Finalmente, este trabajo muestra que el surzhik no puede estudiarse solo como una cuestión de mezcla lingüística o de equivalencia traductológica. Para entender su funcionamiento en el medio audiovisual hace falta tener en cuenta también su dimensión social, cultural e ideológica. En otras palabras, no basta con preguntarse qué significan las palabras: también importa qué tipo de personaje construyen, qué relación tienen con el poder, qué lugar ocupan en la escena y qué parte de todo eso se conserva o se pierde en los subtítulos.

Desde una perspectiva más personal, este trabajo también me ha permitido reafirmar la importancia de estudiar y nombrar el surzhik como una realidad lingüística viva. Más allá de su definición como variedad híbrida resultante del contacto entre el ruso y el ucraniano, el análisis confirma que no se trata de una simple "mezcla incorrecta", sino de una forma de habla con historia, con usos sociales concretos y con una fuerte carga identitaria (Bilaniuk, 2004, 2005; Bernsand, 2001). En este sentido, investigar su presencia en el medio audiovisual y analizar su traducción ha supuesto también una forma de visibilizar una lengua que sigue utilizándose en la vida cotidiana, a pesar del estigma que todavía la acompaña.

Esta dimensión resulta especialmente significativa en mi caso, no solo desde el punto de vista académico, sino también personal. Como hablante criada en un entorno donde el surzhik ha formado parte de la comunicación familiar, este trabajo me ha permitido acercarme a esa realidad con mayor conciencia crítica y, al mismo tiempo, reivindicarla. Que una lengua híbrida sea percibida a menudo como "mal hablada" no elimina su legitimidad como medio de comunicación, ni su valor cultural, ni su capacidad de articular memoria, afecto y pertenencia. Al contrario: precisamente porque ha sido históricamente desprestigiada, resulta aún más necesario estudiarla, nombrarla y reconocer su lugar dentro del panorama lingüístico y cultural ucraniano (Bilaniuk, 2005; Bernsand, 2001).

Asimismo, el caso del surzhik permite abrir una reflexión más amplia sobre otras realidades de contacto lingüístico en las que los hablantes se expresan mediante repertorios mixtos, fronterizos o no plenamente normativos. Aunque cada contexto responde a una historia y a unas jerarquías propias, la comparación con otras ecologías lingüísticas, como el catanyol, el llanito o determinadas zonas de contacto entre gallego y portugués, ayuda a subrayar una idea central: las lenguas híbridas existen, representan a comunidades reales y su valoración social depende a menudo menos de su funcionalidad comunicativa que de jerarquías históricas, culturales e ideológicas (Bilaniuk, 2005).

Precisamente por ello, la dificultad de traducir el surzhik no depende solo de la falta de equivalencias léxicas, sino también de la ausencia, en muchas lenguas meta, de repertorios híbridos comparables que activen asociaciones semejantes.

En definitiva, el análisis realizado permite concluir que la traducción del surzhik en subtitulación no plantea únicamente un problema de equivalencia lingüística, sino también de representación cultural, social e identitaria. Estudiar su visibilidad en el medio audiovisual no solo ayuda a comprender mejor las estrategias de traducción empleadas, sino también a reconocer la legitimidad de una forma de habla que sigue ocupando un lugar central en la experiencia lingüística de muchas personas.

5.2. Limitaciones y líneas futuras

Este estudio presenta algunas limitaciones que conviene señalar. En primer lugar, el corpus se centra en una selección de 46 fragmentos especialmente representativos, pero no agota todas las apariciones posibles de surzhik o de alternancia lingüística en la serie. Aunque la muestra permite identificar patrones claros de representación y traducción, un corpus más amplio podría matizar o reforzar algunas de las tendencias observadas.

En segundo lugar, el análisis se ha centrado en la comparación entre la versión original y los subtítulos en español e inglés. Esta elección responde a los objetivos del trabajo y permite establecer un contraste útil entre dos lenguas meta relevantes para la difusión internacional de la serie. Sin embargo, la plataforma ofrece subtítulos en muchas otras lenguas, por lo que futuras investigaciones podrían ampliar la comparación y comprobar hasta qué punto la neutralización del surzhik constituye una tendencia general de la subtitulación o varía en función de la ecología lingüística de cada cultura receptora.

En tercer lugar, el trabajo se ha abordado desde una perspectiva fundamentalmente textual y traductológica. Esto significa que no se ha incorporado una dimensión empírica de recepción: no se ha analizado, por ejemplo, cómo perciben los espectadores hispanohablantes o anglófonos estas soluciones de subtitulación ni en qué medida identifican la pérdida de hibridez, de oralidad marcada o de jerarquía sociolingüística. En consecuencia, las observaciones sobre los efectos de la traducción se plantean aquí desde el análisis del texto y del discurso, y no a partir de estudios de audiencia.

Asimismo, algunas de las marcas más significativas del surzhik en el corpus dependen del plano fónico —pronunciación, acento, entonación o ritmo oral—, lo que introduce una limitación metodológica inherente a la propia subtitulación. En estos casos, el problema no es solo de traducción, sino también de medio: incluso una traducción semánticamente adecuada no puede reproducir con facilidad señales sociolingüísticas que, en el original, se perciben sobre todo en la voz.

A partir de estas limitaciones, futuras líneas de investigación podrían desarrollarse en varias direcciones. En primer lugar, sería útil ampliar el corpus a otras temporadas y a la película vinculada al universo narrativo de *Servidor del pueblo*, con el fin de comprobar si la distribución funcional del surzhik se mantiene o evoluciona. En segundo lugar, resultaría especialmente valioso comparar más lenguas meta, sobre todo en contextos donde existan repertorios híbridos socialmente reconocibles, para observar si la visibilidad del surzhik puede conservarse de manera más natural en determinadas culturas receptoras. En esta línea, podrían explorarse de forma comparativa otros contextos de contacto lingüístico —como el catanyol, el llanito o determinadas zonas de contacto entre gallego y portugués— no para equipararlos mecánicamente al caso ucraniano, sino para analizar de qué manera distintas ecologías lingüísticas condicionan la representación traductológica de formas de habla híbridas o no normativas.

Una línea futura especialmente relevante sería incorporar estudios de recepción que permitieran analizar cómo interpretan los espectadores las soluciones subtituladas y hasta qué punto perciben la pérdida o neutralización de la hibridez lingüística.

Por lo que estas posibles ampliaciones no restan valor a los resultados obtenidos, sino que sitúan este trabajo como un primer acercamiento a una cuestión más amplia: cómo traducir, en el medio audiovisual, formas de habla híbridas, socialmente marcadas y profundamente vinculadas a contextos históricos e identitarios concretos.

Bibliografía: obras citadas y consultadas

Bassnett, S. (2014). *Translation Studies*. 4.ª ed. Routledge.

BBC News Mundo (2014). «Un año de caos en Ucrania: cómo una protesta derivó en guerra». https://www.bbc.com/mundo/noticias/2014/11/141121_ucrania_aniversario_kurkov_entendiendo_az.

Berman, A. (1985). «La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain». In: *Les Tours de Babel*. Gallimard, 35–150.

Bernsand, N. (2001). «Surzhyk and National Identity in Ukrainian Nationalist Language Ideology». *Berliner Osteuropa Info* 17: 38–47.

Bilaniuk, L. (2004). «A typology of surzhyk: Mixed Ukrainian–Russian language». *International Journal of Bilingualism* 8(4): 409–425. https://doi.org/10.1177/13670069040080040101.

Bilaniuk, L. (2005). *Contested Tongues: Language Politics and Cultural Correction in Ukraine*. Cornell University Press.

Chaume, F. (2001). «La traducción audiovisual: estado de la cuestión». *La Palabra Vertida*, 393–406.

Doleshal, U., Dubichinsky, V. & Reuter, T. (2011). «Суржик: лексико-грамматический и социолингвистический анализ (на материале аутентичных аудиозаписей телепередачи)». *Русский язык в научном освещении* 2(22): 247–267.

Dziubyshyna-Melnyk, N. (2010). «Суржик і суржикізми як стилістичні ресурси сучасної української мови». *Наукові записки НаУКМА* 97: 18–25.

El País (2025, 10 de diciembre). «When Zelenskiy played the president in a TV show: 10 years on from Servant of the People». https://english.elpais.com/international/2025-12-10/when-zelenskiy-played-the-president-in-a-tv-show-10-years-on-from-servant-of-the-people.html.

Encyclopaedia Britannica (s. f.). «Ukraine: The crisis in Crimea and eastern Ukraine». https://www.britannica.com/place/Ukraine/The-crisis-in-Crimea-and-eastern-Ukraine.

Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Longman.

Hentschel, G. & Taranenko, O. (2015). «Мовний ландшафт Центральної України: українська мова, російська мова, "суржик" (уживання — мовна компетенція — національне позиціонування)». *Мовознавство* 4: 3–25.

IMDb (2015, 16 de noviembre). «Zelenski: Servidor del pueblo (Serie de TV 2015–2019) ⭐ 7.3 | Comedia». https://www.imdb.com/es-es/title/tt6235122/.

IMDb (2022, 16 de mayo). «Servidor del pueblo 2 (2016) ⭐ 6.4 | Comedia». https://www.imdb.com/es-es/title/tt6818880/?ref_=tt_mlt_i_1.

Kent, K. (2010). «Language Contact: Morphosyntactic Analysis of Surzhyk Spoken in Central Ukraine». *LSO Working Papers in Linguistics* 8: 33–53.

Khmelko, V. (2003). *Linguaethnical structure of Ukraine: The correlation between language and ethnic structure*. National Academy of Sciences of Ukraine, Institute of Sociology.

Kostiučenko, A. (2023). «Surzhyk in Ukraine: Between Language Ideology and Usage». *Ukrainian Analytical Digest* 1: 15–17. https://doi.org/10.3929/ethz-b-000623475.

Kulyk, V. (2016). «Language and identity in Ukraine after Euromaidan». *Thesis Eleven* 136(1): 90–106. https://doi.org/10.1177/0725513616668621.

Kuznietsova, T. (2023). «Суржик у ситуації багатокодовості, або хто, коли і навіщо усвідомлено використовує змішаний субкод». *Slavia Orientalis* 72(3): 581–597.

Lit Hub (2022, 12 de abril). «Rewatching Zelensky's Servant of the People as Russia wages war on Ukraine». https://lithub.com/rewatching-zelenskys-servant-of-the-people-as-russia-wages-war-on-ukraine/.

Mediaset España (2022, 11 de abril). «Telecinco estrena "Zelenski. Servidor del pueblo", ficción creada y protagonizada por Volodimir Zelenski en la que interpreta a un profesor de historia que se convierte en presidente de Ucrania». https://www.mediaset.es/comunicacion/television/telecinco-servidor-pueblo-zelenski_18_3312496346.html.

Netflix (s. f.). «Ve Servidor del pueblo». https://www.netflix.com/es/title/80119382.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.

Open Society Foundations (2019). «Understanding Ukraine's Euromaidan protests». https://www.opensocietyfoundations.org/explainers/understanding-ukraines-euromaidan-protests.

Silpo (2024, 26 de enero). «Суржик чи діалект?» [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=ESD8H6geCrw.

Taranenko, O. (2008). «Українсько-російський суржик: статус, тенденції, оцінки, прогнози». *Мовознавство* 1: 14–30.

Telecinco.es (2022, 7 de abril). «"Zelenski, servidor del pueblo": estreno de la serie que lanzó su carrera política, el próximo 14 de abril en Telecinco». https://www.telecinco.es/zelenski-servidor-del-pueblo/promos/zelenski-servidor-pueblo-estreno_18_3310400672.html.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.

Энциклоп (2017, 6 de julio). «Это суржик! - СТО ВОПРОСОВ К ЭНЦИКЛОПУ №1» [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=KAbGKZ2L1MM.

Квартал 95 (2024, 23 de diciembre). «About the "Kvartal 95" studio | Квартал 95». https://kvartal95.com/en/about-the-kvartal-95-studio/.

Крапівний (2025, 17 de agosto). «Чому СУРЖИК врятує УКРАЇНСЬКУ МОВУ та як формується новий ГУМОР без російських референсів | УКРАЇНЕЦЬ» [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=_HbJk52kuBM.

Мова – ДНК нації (s. f.). «Антисуржик». https://ukr-mova.in.ua/library/antusurzhuk/#google_vignette.

Наше Місто (2023, 24 de enero). «Суржик: це погано чи ні?» [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=2EFdUJfNA9Y.

Твоя Підпільна Гуманітарка (2023, 21 de septiembre). «Привєт, це нове відео про суржик» [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=bdBdVL9ehUs.

Хмельницкая, В. (2024, 16 de agosto). «Не переходите на суржик: какими украинскими эквивалентами заменить самые известные слова-паразиты». *TCH.Ua*. https://tsn.ua/ru/other/ne-perehodite-na-surzhik-kakimi-ukrainskimi-sootvetstviyami-zamenit-samye-izvestnye-slova-kruchi-2641632.html.

Юлія Котурбаш, ГОЛОС ДИКЦІЯ ДУБЛЯЖ (2023, 29 de junio). «#суржик — геть! Плекаймо мову❤️» [Vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=TVs7yINjeao.

Índice de tablas

Tabla 1: Formas frecuentes en surzhik, su correspondencia normativa y su equivalente en español: 9
Tabla 2: Refranes y expresiones en surzhik con traducción 11
Tabla 3: Ejemplo 1 20
Tabla 4: Ejemplo 2 20
Tabla 5: Ejemplo 3 21
Tabla 6: Ejemplo 4 22
Tabla 7: Ejemplo 5 23
Tabla 8: Ejemplo 6 23
Tabla 9: Ejemplo 7 24
Tabla 10: Ejemplo 8 24
Tabla 11: Ejemplo 9 25
Tabla 12: Ejemplo 10 26
Tabla 13: Ejemplo 11 27
Tabla 14: Ejemplo 12 30
Tabla 15: Ejemplo 13 31
Tabla 16: Ejemplo 14 32
Tabla 17: Ejemplo 15 33
Tabla 18: Ejemplo 16 34
Tabla 19: Ejemplo 17 35
Tabla 20: Ejemplo 18 35
Tabla 21: Ejemplo 19 38
Tabla 22: Ejemplo 20 38
Tabla 23: Ejemplo 21 39
Tabla 24: Ejemplo 22 40
Tabla 25: Ejemplo 23 41
Tabla 26: Ejemplo 24 42
Tabla 27: Ejemplo 25 43
Tabla 28: Ejemplo 26 44
Tabla 29: Ejemplo 27 46
Tabla 30: Ejemplo 28 47
Tabla 31: Ejemplo 29 48
Tabla 32: Macrofragmento 1 49
Tabla 33: Macrofragmento 2 52